

### \$750,000 para Policía de Lawrence



Desde la izquierda, el Senador Barry Finegold, el Alcalde de Lawrence William Lantigua, el Jefe de Policía de Lawrence John J. Romero y la Congresista Niki Tsongas durante la presentación de una dádiva del Departamento de Justicia para retener a los seis oficiales de policía contratados el año pasado. | 2

### \$750,000 for Lawrence Police

From left, Senator Barry Finegold, Lawrence Mayor William Lantigua, Lawrence Chief John J. Romero and Congresswoman Niki Tsongas during the presentation of a grant from the Department of Justice to keep the six police officers hired last year. | 2



### 4 de Julio en el Lawrence Veterans Memorial Stadium | 13

El Alcalde de Lawrence William Lantigua saludó y dio gracias al público por su asistencia e invitó a Patricia Cepeda a cantar el Himno Nacional.

### 4th of July at Lawrence Veterans Memorial Stadium | 13

Lawrence Mayor William Lantigua welcomed and thanked the public for their attendance and invited Patricia Cepeda to sing the National Anthem.

### 4 de Julio en Haverhill | 18



Durante la celebración del 4 de Julio en el Estadio de Haverhill, el Alcalde de Haverhill James Fiorentini presentó el premio Lifetime Achievement a Frederick Malcolm, Sr. | 18

### 4th of July celebration in Haverhill

At the 4th of July celebration held at Haverhill Stadium, Haverhill Mayor James Fiorentini presented the Mayor's Lifetime Achievement Award to Frederick Malcolm, Sr. | 18

### 4 de Julio - A la Antigua

Richard Padova, Intérprete de Verano del Lawrence Heritage State Park y su esposa Lory, fueron los anfitriones en la celebración del 4 de julio llevada a cabo en Heritage State Park

Vea texto y fotos en la página 12.

See story and pictures on page 12.



### 4th of July - An Old Fashioned Celebration

Richard Padova, Lawrence Heritage Summer Interpreter and his wife Lory were the hosts at the Old Fashioned Celebration of the 4th of July, held at Lawrence Heritage State Park.

## Movimiento Estudiantil de Inmigrantes / Student Immigrant Movement- Pg. 5

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 23 SUDOKU



English  
Wednesdays @ 11am  
WCCM  
am 1110  
102.9 fm HD 2

En Español  
Sábados a las 11am  
**CROSSOVER**  
Rumbo on the Radio!

## \$750,000 para Policía de Lawrence



Senator Barry Finegold and/y Congresswoman Niki Tsongas.

La Congresista Niki Tsongas anunció una donación de \$750,000 del Departamento de Justicia para mantener a seis policías de Lawrence en la nómina. Tsongas hizo el anuncio en compañía del Senador Barry Finegold, en una conferencia de prensa realizada en la Estación de Policía de Lawrence en lunes, 2 de julio 2012. Tsongas se ha reunido con el Jefe de Policía John Romero en varias ocasiones para discutir los medios para lograr recursos federales a Lawrence para la prevención del delito y envió cartas al Departamento de Justicia abogando por la concesión de dádivas COPS las cuales ha entregado.

"Esta inversión significa mantener puestos de trabajo y seguridad en las calles, punto", dijo el Senador John Kerry. "Nuestras fuerzas de policía en Boston, Lawrence y New Bedford han tenido que hacer más con menos y todavía van más allá del llamado del deber para protegernos. Esta financiación se necesita desesperadamente", dijo Kerry

"La responsabilidad más fundamental de un gobierno es mantener la seguridad de los ciudadanos por lo que hemos luchado duro por estos fondos tan necesarios", dijo la Congresista Niki Tsongas.

"La Ciudad de Lawrence se ha enfrentado a desafíos extraordinarios del presupuesto que han obligado a recortes en los servicios esenciales, incluyendo la protección contra incendios y la aplicación de la ley. Los fondos anunciados mantendrán a los oficiales en las calles

para ayudar a proteger a los residentes de la ciudad y vamos a seguir abogando por recursos adicionales para los servicios de emergencia en Lawrence".

Los fondos de las subvenciones COPS representan el 75 por ciento de los fondos aprobados a nivel de salario básico y beneficios durante tres años (36 meses) para los recién contratados, oficiales jurados a tiempo completo (incluyendo llenar vacantes existentes sin fondos) o para oficiales que han sido dados de baja (layoff), o van a ser dados de baja en una fecha futura, como resultado de los recortes presupuestarios locales.

Todos los gastos adicionales por encima de los aprobados para salario básico y beneficios hasta \$125,000, son la responsabilidad de la agencia concesionaria. Este año todos los nuevos oficiales contratados en virtud de la concesión deben ser veteranos de guerra que han servido por lo menos 180 días de servicio militar activo, ya sea que fue antes o después de septiembre 11 de 2001.

En 2009, Kerry y Tsongas ayudaron a obtener fondos de la Ley de Recuperación y Reinversión que le permitió al Departamento de Policía de Lawrence para contratar a siete oficiales. El programa COPS permite al gobierno federal actuar como socio en los esfuerzos locales de aplicación de la ley y ha sido instrumental en ayudar a los departamentos de policía en el Valle de Merrimack satisfacer las necesidades de personal.

## \$750,000 for Lawrence Police

Congresswoman Niki Tsongas announced a \$750,000 COPS grant from the Department of Justice to keep six police officers in the payroll. Tsongas made the announcement in the company of Senator Barry Finegold, in a press conference held at the Lawrence Police Station on Monday, July 2, 2012.

Tsongas has met with Police Chief John Romero on several occasions to discuss ways to bring federal resources to Lawrence for crime prevention and sent letters to the Department of Justice advocating for the COPS grant that was awarded that day.

"This investment means jobs and safe streets, period," said Senator John Kerry. "Our police forces in Boston, Lawrence, and New Bedford have had to do more with less and still they go above and beyond the

call of duty to protect us. This is desperately needed funding."

"A government's most fundamental responsibility is to keep its citizens safe which is why we fought so hard for these needed funds," said Congresswoman Niki Tsongas.

"The City of Lawrence has faced extraordinary budget challenges that have forced cut backs in essential services including fire protection and law enforcement. The funds being announced will keep officers on the streets to help protect City residents and we will continue

PLEASE SEE **POLICE**  
CONTINUES ON PAGE 16

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Un 4 de Julio para recordar

Lawrence es una ciudad que históricamente ha sido habitada por inmigrantes de muchas diferentes nacionalidades. Todos ellos han traído lo mejor de sus culturas y utilizan cualquier oportunidad para mostrar su orgullo.

Este 4 de Julio fue un claro ejemplo de lo que estamos diciendo. Un día, una ciudad, dos celebraciones. Uno, llamado Old Fashion, (a la antigua) celebrado durante las horas de la mañana por séptimo año consecutivo en Lawrence Heritage State Park, con tradiciones del Siglo 19.

El segundo, se celebró en Lawrence Veterans Memorial Stadium y fue diferente en muchos aspectos con eventos para todas las edades, incluyendo caras pintadas, paseos a caballo, payasos, juego de dominó y música en vivo con talentos locales y como si fuera poco, un espectáculo de fuegos artificiales al final de la noche.

De solo mirar a los bancos del estadio, lleno de gente de todas las edades se puede medir el éxito del evento. Si bien es cierto que miles llegaron al final sólo para ver los fuegos artificiales, también es cierto que cientos estaban allí desde el principio para disfrutar de la diversión con la familia.

¡Qué mejor manera de decir "Gracias" a nuestros veteranos por su sacrificio que nos ha permitido a todos nosotros el celebrar en paz este día con nuestras familias.

¡Estamos ansiosos porque llegue el próximo año!

### A 4th of July to remember

Lawrence is a city historically inhabited by immigrants of many different nationalities. They all brought the best of their cultures and used any opportunity to show their pride.

This 4th of July was a vivid example of what we are saying. One day, one city, two celebrations. One, called Old Fashion, being celebrated during the morning hours for its 7th year at Lawrence Heritage State Park, with 19th century traditions.

The second was held at Lawrence Veterans Memorial Stadium, and it was different in many respects with events for all ages including face painting, pony rides, clowns, domino games and live music with local talent and last but not least, a fireworks show at the end of the night.

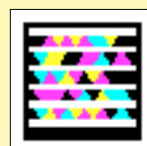
Just looking at the stadium stands, full of people of all ages we can measure the success of the event. While it is true that thousands arrived at the end just for the fireworks, it's also true that hundreds were there since early in the afternoon enjoying the family fun.

What better way to say "Thank You" to our veterans for their sacrifice allowing us all to celebrate this day in peace with our families.

We anxiously await next year's celebration!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

#### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS  
Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**FREE EVENT!**

# 4<sup>th</sup> Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



## with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your glove for a great morning of baseball.

### IN LAWRENCE AND METHUEN!

**July 12th**

**10:00 AM - Noon**

**Beacon Boys and Girls Club**

**71 Duckett Ave.**

**Lawrence**

**August 9th**

**10:00 AM - Noon**

(Rain Date: August 16th)

**Neil Playstead**

**Lawrence St. Methuen**

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Es cuestión de respeto

Asistí a la celebración del 4 de Julio en el Veterans Memorial Stadium y me sentí confundida. Por un momento pensé que la Semana Hispana no había terminado.

Felicito a Pat Costa por contribuir con la unidad móvil de Power 800 y su personal, aunque se les debería haber dado instrucciones específicas debido a la importancia de la fecha. Por ejemplo, ellos apenas hablaron unas palabras en inglés, mientras que se concentraron en la población latina que estaba allí. Tocaron la canción YMCA y casi todo el mundo se levantó de sus asientos para cantar.

Esta celebración fue sobre la Independencia de los Estados Unidos y debería haber tenido música patriótica. Los rostros de los niños estaban siendo pintados con estrellas y rayas en rojo, blanco y azul, mientras el show continuó con la música en español a todo dar.

Esto es cuestión de respeto. Siempre estamos exigiendo la igualdad, la tolerancia y la consideración mientras que menospreciamos lo que nos rodea. Fui testigo de cómo los niños estaban tomando las pequeñas banderas que adornan los ladrillos en honor a los veteranos. Esa zona fue acordonada para evitar que el público caminara por encima de ellos; sin embargo, se inclinaban para tomar las banderas. El epitome de la falta de respeto fue que las vi tiradas al suelo cuando iba saliendo del estadio. No podemos ganar el respeto hasta que aprendamos a darlo.

Se comienza con nuestros hijos. Ellos deben saber que una bandera no debe ser descartada de esa manera y lo más importante, ¿por qué llevárselas de ese monumento?

## Mi nuevo pasatiempo

He encontrado una nueva forma de pasar el tiempo e incluso hacerlo a primera hora de la mañana. Es Facebook. ¡Oh, no, no es la forma en que la mayoría de la gente lo usa. De hecho, rara vez escribo nada en él, pero busco los nombres de los empleados de la Ciudad de Lawrence, y nunca deo de divertirme leyendo las tonterías que

escriben - ¡DURANTE LAS HORAS DE TRABAJO!

Pruebe para que vea. También hay funcionarios públicos y personas que todos conocemos que hacen esto, mientras se supone que deben estar trabajando.

Cuando yo trabajaba en el departamento de bienestar público (Welfare), había que rogarles a algunos trabajadores sociales para que tomaran un cliente debido a que estaban conectados a los juegos de cartas en la computadora como un cordón umbilical.

Más tarde, en la cooperativa de crédito que yo trabajaba, nos aconsejaron durante la primera semana de entrenamiento que el Departamento de Tecnología Informática desconecta todos los juegos y sitios web de compras de las computadoras para darnos a entender que se trataba de un lugar de negocios. En realidad, yo necesitaba acceso a la Internet muy a menudo y me encontré bloqueada frecuentemente debido a sus restricciones. ¡Esa es la manera de hacerlo!

A menudo oigo de cómo los empleados están haciendo compras a través de eBay y los canales de compras, pero no hay manera para mí de comprobar eso.

Hace unos días me di cuenta de que alguien en el segundo piso en el Ayuntamiento de Lawrence colocó una foto con un comentario en su página de Facebook. Puesto que era la 1:30 de la tarde, primero chequeé con alguien en el mismo piso para averiguar si se trataba de una hora de almuerzo regular o tal vez esta persona estaba en su casa. Me dijeron que esta persona había regresado de almorzar y estaba de vuelta en su escritorio.

Entonces, me tomé la libertad de escribir un mensaje diciéndole que esto no se debe hacer durante las horas de trabajo y la respuesta inmediata que obtuve fue que se trataba efectivamente de "su hora del almuerzo."

Le envié otro mensaje explicando que lo investigué primero, y yo sabía que esta persona estaba sentada en su escritorio en ese momento. No hubo más mensajes después de ese.

Ahora, con respecto al otro que se la pasa mandando mensajes religiosos durante todo el día...

## Regalando nuestro dinero, como TIF

Hace un tiempo pedí una lista de los incentivos fiscales que la ciudad ofrece a las empresas que planean establecer sus operaciones aquí, porque me dijeron que un cierto hombre de negocios recibió un TIF de 20 años. Había sido engañada. Esta lista no es actual, pero yo no quería esperar una semana más para escribir sobre esto.

Por favor, fijese en la página 7, la empresa Uptite, una fábrica de manufactura, propiedad y operada por una familia desde hace 37 años en Lawrence, se está mudando a Haverhill. Voy a llamar al Alcalde James Fiorentini para saber por cuántos años es el incentivo dado a Uptite y cuánto será el ahorro. Las empresas y las ciudades siempre hacen eso.

La gráfica muestra el nombre de la empresa, por cuántos años es el TIF y en qué año se encuentra.

Dije que no está al día, porque todos fueron hechos durante la Administración de Sullivan. Los únicos TIF que la Administración de Lantigua ha hecho hasta ahora es JSB Industries y Pollo Campero.

Como verá, no hay TIF de 20 años. Sal Lupoli tiene tres basados en el hecho de que él tiene varias parcelas diferentes en la calle Merrimack. Similar a Commonwealth Motors, ya que cada propiedad o concesionario necesita uno.

Tenga en cuenta que algunas personas creen que sólo porque consiguen un TIF no pagan impuestos a la propiedad - ellos siguen pagando. Lo que se obtiene es una reducción durante los años que dure el TIF.

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E, Lawrence MA 01840  
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

| Num   | Location          | Name                | Total Years | Current Year | Base Value  | Fy 2011 Full Value |
|-------|-------------------|---------------------|-------------|--------------|-------------|--------------------|
| 2-8   | Commonwealth Dr   | Commonwealth Honda  | 10          | 9            | \$128,000   | \$2,053,800        |
| 1     | Commonwealth Dr   | Commonwealth Kia    | 10          | 5            | \$2,484,500 | \$3,512,900        |
| 25    | Marston St        | Daxad               | 12          | 1            | \$1,034,200 | \$2,991,800        |
|       | S Union St        | New Balance         | 11          | 1            | \$3,973,900 | \$4,827,300        |
| 270   | Canal St          | WM Lofts LLC        | 10          | 5            | \$1,191,600 | \$13,045,100       |
| 19    | Blanchard St      | Dunkin Donuts       | 10          | 10           | \$175,800   | \$646,300          |
| 13-15 | Melrose St        | Multigrains Inc     | 10          | 10           | \$380,000   | \$3,404,400        |
| 510   | Broadway          | Microsemi           | 10          | 8            | \$874,400   | \$1,841,000        |
| 9     | International Dr  | The Gem Group       | 13          | 10           | \$991,300   | \$5,161,300        |
| 125   | Glenn St          | Ace Metal Finishing | 12          | 1            | \$2,421,100 | \$2,609,200        |
| 439   | S Union St        | Heritage Place      | 13          | 10           | \$2,094,500 | \$5,042,300        |
| 2     | International Way | Haffner's           | 10          | 9            | \$330,000   | \$1,928,300        |
| 20    | International Way | Nailhead Creations  | 10          | 8            | \$402,300   | \$2,043,500        |
| 30-34 | International Way | Intway LLC          | 10          | 8            | \$675,000   | \$2,019,600        |
| 354   | Merrimack St      | Sals                | 10          | 4            | \$2,950,000 | \$4,040,300        |
| 360   | Merrimack St      | Sals                | 10          | 5            | \$2,950,000 | \$6,472,600        |
| 500   | Merrimack St      | Sals                | 10          | 3            | \$548,900   | \$3,913,100        |
| 60    | Island Street     | Mainstream Global   | 15          | 1            | \$2,013,800 | \$2,749,600        |
| 485   | So Union          | Muffin Town         | 12          | 1            | \$2,133,100 | \$2,288,700        |

ANUNCIO PAGADO

## OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

### DEDUCIBLE:

Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

### IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## Movimiento Estudiantil de Inmigrantes

Por Gladys Gitau

Student Immigrant Movement  
gitau.gladys@gmail.com

En luz de la nueva política anunciada por el Presidente Barack Obama, El Movimiento Estudiantil de Inmigrantes advierte que no hay proceso de aplicación todavía y los que califican no deben pagar a quienes prometan hacer el proceso más rápido.

El 15 de junio del 2012, el Presidente Obama hizo un anuncio con respecto al alivio administrativo para los estudiantes indocumentados protegiéndolos de la deportación. La disposición les permite solicitar un permiso de trabajo para que puedan trabajar legalmente en el país. Para beneficiarse de la nueva ley una persona tiene que cumplir los siguientes criterios:

- (1) Usted entró a los Estados Unidos con menos de 16 años de edad.
- (2) Usted ha estado en los Estados Unidos durante 5 años consecutivos y haber entrado antes del 15 de junio del 2007.
- (3) Usted estuvo presente en los Estados Unidos el 15 de junio del 2012
- (4) Actualmente tiene entre 15 años y 31 años de edad.
- (5) No haber sido condenado por un delito

grave, un delito mayor, o más de dos faltas leves

(6) Actualmente se encuentra en la escuela secundaria, o se ha graduado de la escuela secundaria, o es un veterano con licenciamiento honorable de la Guardia Costera o Ejército de los Estados Unidos.

El Movimiento Estudiantil de Inmigrantes de Lawrence, MA advierte en contra de los abogados o los notarios que prometen conseguirle permiso de trabajo en pocos días. El Departamento de Seguridad Nacional (DHS) no ha publicado el proceso de aplicación. No hay proceso hasta 60 días después del anuncio.

Aquellos que califican deben esperar hasta que otro anuncio se haga. Para más información sobre el proceso, "The Student Immigrant Movement" va a tener un foro comunitario el 11 de julio del 2012 a las 5:30 en Lawrence Community Works, 168 Newbury St. Lawrence, MA. La sesión gratuita está abierta al público y va a educar sobre el proceso de la prueba de los criterios anteriores y la solicitud de un permiso de trabajo.

## Student Immigrant Movement

By Gladys Gitau

Student Immigrant Movement  
gitau.gladys@gmail.com

In light of President Barack Obama's administrative relief, the Student Immigrant Movement warns that there is no process and those who qualify should not pay anyone who claims they can make the process happen faster.

On June 15, 2012, President Obama made an announcement regarding administrative relief for undocumented students so that they can be protected from deportation. The provision allows them to apply for a work permit so they can work legally in the country. The relief applies to student who fit into the following criteria:

- (1) You were less than 16 years old when you came to the U.S.
- (2) You have been in the U.S. for 5 consecutive years prior to June 15, 2012 and have entered the U.S by June 15, 2007.
- (3) You were present in the U.S. on June 15, 2012
- (4) You are currently at least 15 years old AND under 31 years old

(5) You have not been convicted of a felony, a major misdemeanor, or more than two minor misdemeanors

(6) You are currently in high school, or have graduated high school, or are an honorably discharged veteran of the Coast Guard or U.S. Army

The Lawrence Student Immigrant Movement warns against any lawyers or notaries who claim they can make the process go faster as the Department of Homeland Security (DHS) has not released a document outlining the process yet. Those who qualify should be patient until another announcement is made.

For more information on the entire process, the Student Immigrant Movement will be having an information session on July 11th, 2012 at 5:30pm at the Lawrence Community Works, 168 Newbury St. Lawrence, MA. The free session is open to the public and will educate about the process of proving the above criteria and applying for a work permit.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Rumbo

60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

### LETTERS TO THE EDITOR

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



### LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

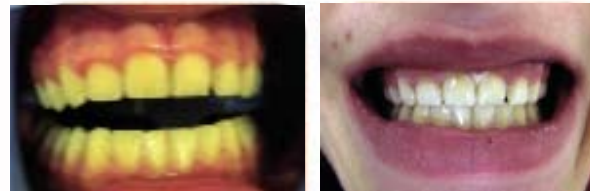
## Laser Image

978.68.LASER (68.52737)

[www.laserimageskincare.com](http://www.laserimageskincare.com)

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm\* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- \* Disponible solamente con receta médica.



Blanqueamiento de dientes.

¡Elimínalo ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

**978-68-LASER** (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

**30%** de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta expira 7/31/12

**\$55** Especial de Faciales

Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta expira 7/31/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

Búsquenos en Facebook

# GLCAC recibe dádiva de Protección al Consumidor de la Procuradora General

## GLCAC Awarded Consumer Protection Grant from Attorney General



Marie Finelli, centro, recibiendo una placa, "En apreciación por sus 30 años de constante servicio a la comunidad de Lawrence y áreas adyacentes", de Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC y Attorney General Martha Coakley durante la visita de esta a Lawrence en setiembre del 2009.

Marie Finelli, center, receiving an award, "In appreciation for her 30 years of unfailing support and service to the Greater Lawrence Community", from Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC and Attorney General Martha Coakley during a visit to Lawrence in September of 2009.

Greater Lawrence Community Action Council Inc. ha sido galardonado con una beca de \$31,500 por la Oficina del Fiscal General de Massachusetts para financiar un programa de protección de los consumidores. La subvención beneficiará el programa del

consumidor local de GLCAC, que ayuda a mediar en las disputas entre consumidores y empresas, y ofrece programas de educación al consumidor.

"Los consumidores primero deben entender que tienen derechos que los

protegen y que necesitan un lugar donde acudir cuando están siendo maltratados. El Programa del Consumidor local busca educar al público y para mediar en las disputas entre consumidores y empresas. La comprensión de sus derechos y responsabilidades como consumidor es una parte importante de lograr la sostenibilidad financiera de las familias, una misión central del GLCAC", dijo Christian Dame, Director Ejecutivo Interino, de GLCAC.

El Programa del Consumidor local de GLCAC, dirigido por María Finelli, recoge las quejas de los consumidores y a continuación sirve de mediador de la resolución con la empresa. Además, el Programa del Consumidor educa al público con material impreso y seminarios, la más reciente sobre los derechos de los consumidores en las ejecuciones hipotecarias y cobro de deudas.

Para llegar al Programa del Consumidor, llame al (978) 681-4990.

The Greater Lawrence Community Action Council Inc. has been awarded a \$31,500 grant by the Massachusetts Attorney General's Office to fund a consumer protection program. The grant will benefit GLCAC's Local Consumer Program which helps mediate disputes between consumers and businesses and provides consumer education programming.

"Consumers first need to understand they have rights that protect them and then they need a place to turn when they are being mistreated. The GLCAC's Local Consumer Program seeks to educate the public and to mediate disputes between consumers and businesses. Understanding your rights and responsibilities as a consumer is an important part of achieving the financial sustainability of families, a central mission of the GLCAC," said Christian Dame, Interim Executive Director, of the GLCAC.

The GLCAC's Local Consumer Program, led by Marie Finelli, fields complaints from consumers and then mediates a resolution with the business. In addition, the Local Consumer Program educates the public with printed materials and seminars, most recently on consumer rights in foreclosures and debt collection.

To reach the Consumer Program, call (978) 681-4990.

**rumbonews.com**



## PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

## Mayor Welcomes Burlington Coat Factory to Haverhill



(L-R) James Jajuga, President of Haverhill Chamber of Commerce, William Pillsbury, City of Haverhill Economic Development Director, Timothy Torres, Regional Vice President of Burlington Coat Factory and City of Haverhill Mayor James J. Fiorentini

Today, Mayor James J. Fiorentini announced that retail chain, Burlington Coat Factory will be opening in the fall at the Westgate Plaza on Lowell Street. Burlington Coat Factory is a leading off-price apparel and home product retailer. They operate over 470 stores in 44 states and are known for their current, high-quality designer and name-brand merchandise at up to 70% off department store prices.

The Mayor continues to attract new businesses to the city with an open door policy, ease of relocation, streamline permitting and access to city services.

Mayor Fiorentini stated: "I want to welcome Burlington Coat Factory to our

city; we will work with them to make the transition into Haverhill seamless. They will be looking to employ 75 people in their over 50,000 square foot store. A retailer the size of Burlington Coat Factory has many choices on where to locate and we are honored that they share our vision of growth and chose to open a new location in Haverhill. This new grand opening is a continued symbol of the new Haverhill."

"We are thrilled to open a new Burlington in the Haverhill community, bringing jobs to the neighborhood and providing residents with a valued shopping experience," stated Thomas Kingsbury, president and chief executive officer.

## Mayor Celebrates New Playground in Bradford



(L-R) Representative Brian Dempsey, Mayor James J. Fiorentini and City Councilor and Haverhill Chamber of Commerce President Sven Amirian are joined by a couple of local children celebrating the opening of the new playground in Bradford.

Along with neighborhood children, Mayor James J. Fiorentini, Representative Brian Dempsey and state officials opened the first new playground in over a decade in Bradford at the site where President George Washington crossed the Merrimack River by ferry on November 4, 1789. The Washington Landing Playground features an aquatic themed play structure and features panoramic views of the Merrimack River.

This riverside playground, which is surrounded by safety fencing, is on city owned land that is adjacent to the Crescent Yacht Club. This structure was 68% funded by the state through a (PARC)

Parkland Acquisition and Renovations for Communities Grant through the Executive Office of Energy and Environmental Affairs.

Previously, the state funded improvements to the public boat ramp adjacent to the playground site.

Mayor Fiorentini stated: "This playground is part of my vision to expand access to recreational opportunities along the great Merrimack River for every resident to enjoy, young and old. I want to thank Representative Dempsey and the PARC Grant Program for helping to support improvements to this historic site."

## NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

### Mayor Announces New Restaurant on Merrimack Street

Mayor James J. Fiorentini welcomed Maura Costello, Proprietor of the new Costello's Restaurant on Merrimack Street. Costello owned the Whistling Kettle in Amesbury which closed about a week ago to move to Haverhill under the family name and to not only serve breakfast and lunch, but dinner too. The restaurant will serve fine American cuisine.

Maura Costello grew up in Haverhill and is a resident. She is excited to be downtown and plans to open in October. Her restaurant is at 181 Merrimack Street, in the old Eagle Tribune location.

Mayor Fiorentini stated: "I am pleased to see more restaurants move onto Merrimack Street. The Costello family has been in Haverhill for many years; I welcome their restaurant to our city and know they will be successful. The new restaurant will hire 15 new employees and be open 7 days a week.



(L-R) Mayor James J. Fiorentini and Maura Costello, Proprietor of Costello's Restaurant

Maura Costello, Proprietor of Costello's Restaurant stated: "We are thrilled to be downtown and excited to serve breakfast, lunch and dinner in our 60 seat capacity restaurant."

### State Preservation Grant of \$28,000 for Rocks Village Hand Tub House Repairs

Mayor James J. Fiorentini announced a \$28,000 Massachusetts Preservation Projects Fund Grant to be used for emergency priority structural repairs at the Rocks Village Hand Tub House. The Rocks Village Hand Tub House is listed through the Rocks Village Historic District on the State Register of Historic Places. The Hand Tub House was built in 1840 and served as a fire house and now functions as a meeting house to hold social and community events.

Mayor Fiorentini stated: "I am pleased to see the continued commitment by the Rocks Village Historic District to apply



for grants and maintain one of our many historic structures in our city. I want to thank Secretary Galvin for his continued support of historic preservation in the City of Haverhill."

### Mayor Announces New Business in Haverhill

Mayor James J. Fiorentini welcomes a new business that is relocating to Haverhill to expand its worldwide manufacturing and sales operations. Uptite Company is a manufacturing company, family owned and operated for 37 years in Lawrence.

The business was started by Joseph Beshara and has become the premier poultice for equine use around the globe. Their product is best used as a treatment for horse tendons and to prevent horses from overheating and heaviness in their legs. It also is used to provide a horse with

temporary relief from inflammation and speeds up wound and abscess healing.

Mayor Fiorentini stated: "This business relocated to Haverhill to expand its operations. I am pleased that they chose Haverhill for their worldwide location. Uptite expects to double the size of its current workforce. They currently employ 10 people.

Joseph Beshara, President of Uptite Company stated: "We are thrilled and excited to relocate to Haverhill to a newer and larger worldwide headquarters."

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE  
**PERIODICORUMBO.COM**

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

# Mayor Fiorentini honored outstanding volunteers in city



From the left are Lawrence Trevette, Frederick Malcolm, Sr., Doug Edison, Christine Rau, Haverhill Mayor James Fiorentini, Diane McDermott, Jeff Grassie, Lisa Marzilli, Susan Kane, and Kimberly Ocasio.

The Mayor of Haverhill James J. Fiorentini honored outstanding volunteers of the City of Haverhill at the Independence Day celebration. He presented citations from the City at the stage at Riverside Park. This year's outstanding volunteers were:

**Doug Edison:** For his many years of leadership of Haverhill's Brightside and in promoting Haverhill through "Haverhill Goes Green", "Bloomfest", and "Community Gardens".

**Christine Rau:** For her clean up and maintenance of Columbus Park in Downtown Haverhill

**Dianne McDermott:** For creating a new website for the City to promote arts and culture in the City and for the donation of her time and expertise

**Kimberly Ocasio:** For her sponsorship and participation in Haverhill's yearly clean up.

**Team Haverhill:** For bringing the Essex Street Gateway Mural to Haverhill and through it, has promoted our City.

**Lawrence Trevette:** For his efforts in organizing and leading cleanups and improvements at the Walnut Square School, and the John Greenleaf Whittier School.

**Daniel Wentworth:** For restoring and improving the gardens around the City's "Welcome to Haverhill" signs throughout the City.

**Frederick Malcolm, Sr.** received "The Mayor's Lifetime Achievement Award" for being one of the pioneering leaders to bring Ward Hill Industrial Park to Haverhill 50 years ago, our number one employer in the City.



Giovanni Passafunes, owner of Passafumes Hot Dogs displays his beautiful hat.



Kimberly Ocasio who was honored by Mayor Fiorentini, enjoyed the 4th of July fireworks with her family: her sons Mason and Isiah Ocasio and her husband Master Herman Ocasio. Besides participating in the annual cleanup, Ocasio's True Martial Arts organizes and delivers over 400 Thanksgiving dinners to needy families in the area the day before Thanksgiving.

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



¡Celebrando 18 años!

Feliz y Saludable Año Nuevo

¡Estamos aquí para servirle!

Consulta GRATIS



DISUELVA CON LIPO DURANTE SU LUNCH

Un método no invasivo, sin cirugía supervisado por un médico.

ANTES

Advanced Weight Loss

Ayudó a Leonor a PERDER MÁS DE 100 lbs. en un programa saludable supervisado que la ayuda a mantenerlo.



DESPUES

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

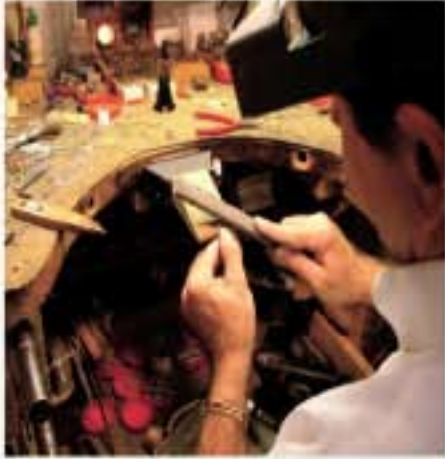
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**H  
E  
N  
R  
Y  
'  
S  
  
J  
E  
W  
E  
L  
L  
R  
Y  
  
& Awards**

Que su recuerdo se mantenga con una joya de  
**Joyería Henry.**

En venta y reparaciones somos  
la número 1.



Empeñamos sus  
prendas al mejor  
precio.

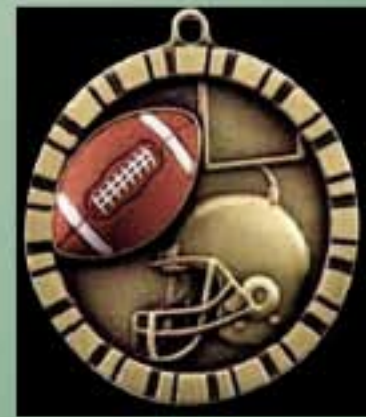


Compramos oro.

Sin importar  
el evento,  
motivo o  
lugar, el  
diseño que  
busca lo  
encontrará  
aquí.



Hacemos  
trofeos,  
placas,  
medallas y  
todo tipo de  
artículos  
para  
premiación.



Precios  
especiales  
para torneos y  
todo tipo de  
eventos  
deportivos.



Personalizamos  
su laptop, mp3,  
etc.

Además  
hacemos  
letreros para  
negocios.



# LOWELL SPINNERS BASEBALL

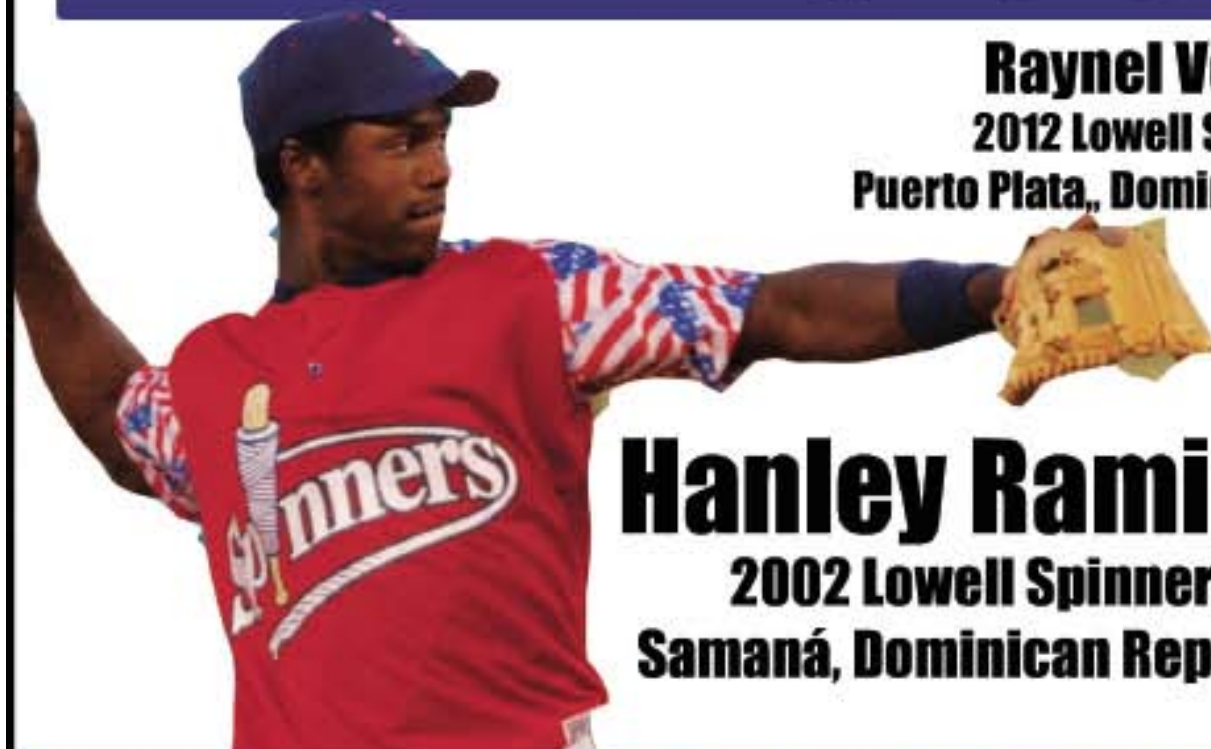


*More than just baseball!*

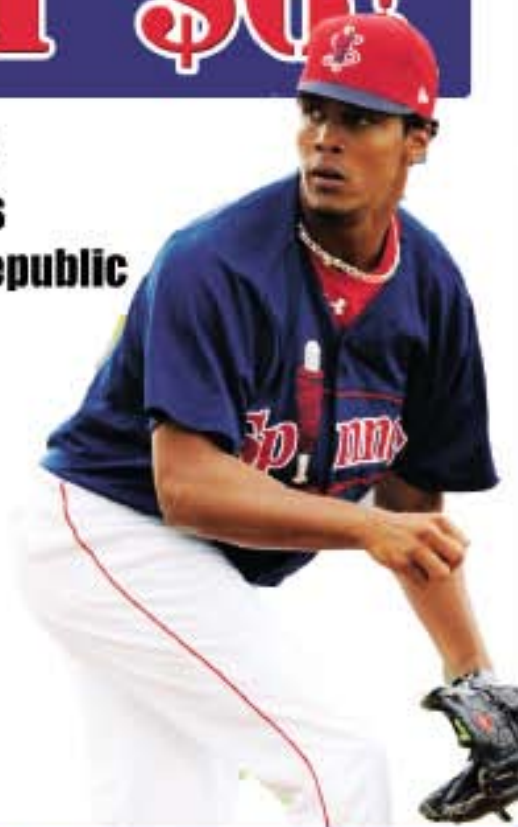
**See Red Sox stars and Family Fun with the Lowell Spinners. More than Baseball, there is something for everyone!**

**TICKETS JUST \$6!**

**Raynel Velette**  
2012 Lowell Spinners  
Puerto Plata, Dominican Republic



**Hanley Ramirez**  
2002 Lowell Spinners  
Samaná, Dominican Republic



**(978) 459-1702**

**WWW.LOWELLSPINNERS.COM**

# Ballplayer: Pelotero

**OPENING FRIDAY, JULY 13, 2012**  
**COOLIDGE CORNER THEATER**  
**290 Harvard Street**  
**Brookline, MA 02446**  
**617-734-2501**

Este cautivante documental, narrado por John Leguizamo y bajo la producción ejecutiva del gerente de los Boston Red Sox, Bobby Valentine, es una mirada valiente y nunca antes vista dentro del mundo de los principales campos de entrenamiento de Grandes Ligas (MLB) en la República Dominicana. Miguel Ángel y Carlos Jean son dos de los mejores prospectos y ambos están a punto de cumplir los 16 años, lo que significa que pueden ser firmados a un equipo de MLB y en última instancia subir a las Grandes Ligas. Los cineastas de BALLPLAYER: PELOTERO Ross Finkel, Trevor Martin y Jonathan Paley lo llevarán dentro de este mundo nunca antes visto para una mirada más cercana y personal a costa del sueño americano.

Ross Finkel, Trevor Martin y Jon Paley, los directores de la película dijeron, "La cuestión central que subyace Pelotero era simple: ¿Por qué son tan buenos los dominicanos en el béisbol? La pequeña isla-nación es constantemente representada en las Grandes Ligas, y como pasatiempo de América se sigue globalizando, cada año trae una nueva cosecha de jóvenes peloteros dominicanos a los niveles superiores del juego. Teníamos una imagen romántica de los inicios de estos humildes jugadores grabados en nuestras mentes, los niños pobres que persiguen las medias enrolladas en lugar de pelotas por las calles polvorrientas, mientras las motos pasan como una bala. Sin embargo, esa visión de pelota callejera se siente desconectada de otra idea romántica del béisbol dominicano: Big Papi, Sammy Sosa, o Robinson Cano trotando lentamente alrededor de las bases bajo las brillantes luces y entusiastas ovaciones de un estadio de béisbol de Grandes Ligas. ¿Cómo una puede conducir a la otra? ¿Y cuál es la historia entre las dos?"

Cuando surgió la oportunidad de obtener una subvención en la universidad para producir un documental, nos decidimos a viajar a la República Dominicana y hacer todo lo posible para conectar los puntos. Ese viaje de investigación nos ha permitido aprender sobre el país, establecer relaciones y tener una idea de lo que realmente estaba pasando. Más importante aún, hemos

salido de la isla infectados con el espíritu, la pasión y el celo del béisbol dominicano.

Cuando volvimos un año más tarde, esta vez para el largo plazo, hemos descubierto que nuestra simple pregunta tenía una respuesta muy compleja - una que tenía más que ver con los pasillos de las oficinas de Grandes Ligas que con cualquier calle polvorienta. Donde esperábamos encontrar el "Salvaje Oeste de Béisbol" del cual había leído mucho, en vez de eso descubrimos un sistema muy matizado de lucha con su propia identidad.

El sistema dominicano es una de las contradicciones marcadas. Se institucionalizó, pero independientes. Un mercado libre, aunque muchas veces manipulado. Es un sistema donde la integridad y la corrupción son las tácticas intercambiables en la búsqueda de los mejores jugadores del país. De hecho, las fuerzas que hacen que los jugadores dominicanos tengan tanto éxito son las mismas fuerzas que hacen que el sistema dominicano sea tan peligroso para las Grandes Ligas. Lo más importante, por todas estas razones, o tal vez a pesar de ellos, el sistema dominicano es muy eficaz.

Pelotero arroja luz sobre algunas de las cuestiones más apremiantes en materia de exportación de jugadores de béisbol dominicanos a los EE.UU.: la edad y el fraude de identidad, la explotación y el papel opaco que las Grandes Ligas juegan en la determinación de los destinos de los jugadores jóvenes y sus familias. Sin embargo, en el fondo, la película es una historia de dos jóvenes dotados compartiendo un sueño, haciendo su mejor esfuerzo para navegar en un mundo de mercenarios con las esperanzas, los temores y las cargas de sus familias enteras que están en juego según su éxito o fracaso.



Bobby Valentine, co-producer of the documentary "Ballplayer: Pelotero."

This compelling documentary, narrated by John Leguizamo and executive produced by Boston Red Sox manager Bobby Valentine, is a gritty and never before seen look inside the world of Major League Baseball (MLB) training camps in the Dominican Republic. Miguel Angel and Jean Carlos are two of the top prospects and they are both about to turn 16, which means they can be signed to an MLB farm team and ultimately move up to the majors. BALLPLAYER: PELOTERO filmmakers Ross Finkel, Trevor Martin and Jonathan Paley take you inside this never before seen world for an up close and personal look at the cost of the American dream.

Ross Finkel, Trevor Martin and Jon Paley, directors of the film stated, "The central question behind Pelotero was a simple one: Why are Dominicans so good at baseball? The tiny island nation is consistently overrepresented in the Major Leagues, and as America's pastime continues to globalize, every year brings a fresh crop of young Dominican Peloteros to the top levels of the game. We had a romantic image of these players' humble beginnings etched in our minds; poor kids chasing rolled up socks through dusty streets as motorbikes whizzed by. However, that vision of street ball felt disconnected to another romantic idea of Dominican baseball: Big Papi, Sammy Sosa, or Robinson Cano slowly trotting around the bases under the bright lights and cheering fans of a big league ballpark. How does one lead to the other? And what is the story in between the two?"

When an opportunity arose to secure some grant money in college to produce a documentary, we decided to travel to the Dominican Republic and do our best to connect the dots. That research trip allowed us to survey the country, build relationships and get a feel for what was really going on. More importantly though, we left the island infected with the spirit, passion, and zealousness of Dominican baseball.

When we came back a year later, this time for the long haul, we discovered that our simple question had a very complex answer - one that had more to do with the hallways of Major League offices than with any dusty street. Where we had expected to find the "Wild West of Baseball" that we had read so much about, we instead discovered a highly nuanced system struggling with its own identity.

The Dominican system is one of stark contradictions. It's institutionalized yet independent. A free market, yet frequently manipulated. It is a system where integrity and corruption are interchangeable tactics in the pursuit of the country's top players. Indeed, the forces that make Dominican players so successful are the same forces that make the Dominican system so dangerous for MLB. Most importantly, for all these reasons, or perhaps in spite of them, the Dominican system is extremely effective.

Pelotero sheds light on some of the most pressing issues regarding the export of Dominican baseball players to the US: age and identity fraud, exploitation, and the opaque role Major League Baseball plays in determining the fates of young players and their families. However, at heart, the film is a story about two gifted young men with a shared dream, doing their best to navigate a mercenary world with the hopes, fears and burdens of their entire families riding on their success or failure.

## SPINNERS SCHEDULE

| JULY             |                   |                      |                   |                   |                   |                  |
|------------------|-------------------|----------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| SUN              | MON               | TUE                  | WED               | THU               | FRI               | SAT              |
| 1<br>TRI<br>5:05 | 2<br>TRI<br>7:05  | 3<br>TRI<br>7:05     | 4<br>AUB<br>7:05  | 5<br>AUB<br>7:05  | 6<br>AUB<br>7:05  | 7<br>BAT<br>7:05 |
| 8<br>BAT<br>1:05 | 9<br>BAT<br>7:05  | 10                   | 11<br>MV<br>7:05  | 12<br>MV<br>7:05  | 13<br>MV<br>7:05  | 14<br>SI<br>7:05 |
| 15<br>SI<br>5:05 | 16<br>SI<br>7:05  | 17<br>TRI<br>7:00    | 18<br>TRI<br>7:00 | 19<br>CT<br>7:05  | 20<br>CT<br>7:05  | 21<br>CT<br>7:05 |
| 22<br>CT<br>4:05 | 23<br>VER<br>7:05 | 24<br>VER<br>11:05 a | 25<br>WIL<br>7:05 | 26<br>WIL<br>7:05 | 27<br>WIL<br>7:05 | 28<br>SC<br>7:05 |
| 29<br>SC<br>5:05 | 30<br>SC<br>7:05  | 31                   | HOME              |                   | AWAY              |                  |

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

# 4 de julio a la antigua

Por Alberto Suris

Cada ciudad grande o pequeña en todo el país celebra el 4 de julio. Lawrence es la única que sepamos que tiene dos: uno Old Fashioned 4 de julio y el regular con los fuegos artificiales y todo tipo de entretenimiento.

La celebración "Old Fashioned" del 4 de julio se llevó a cabo como en los últimos siete años, en Lawrence Heritage State Park. El Concejal del Distrito F, Marc Laplante, fue el orador invitado este año.

Después de la izada de la bandera y el canto del Himno Nacional por el solista Matthew Waning, siguió un desfile corto alrededor de la manzana al frente del cual iba la Guardia de Color de la Sexta Milicia de Voluntarios de Massachusetts (MVM) y un cañón de la era de la Guerra Civil de la 6ª Batería de Maine, terminó en el Centro de Visitantes, donde los asistentes se reunieron para la lectura de la Declaración de Independencia y un almuerzo de cortesía.



Guardia de Color de la Sexta Milicia de Voluntarios de Massachusetts.

Color Guard of the 6th Massachusetts Volunteer Militia.



Caras pintadas es para niños de todas las edades.

Face painting is for children of all ages.



Cañón de la Batería del 6to de Maine, que participó del desfile.

Cannon of the 6th Maine Battery paraded around the block.

# Old Fashioned 4th of July

By Alberto Suris

Every city big or small across the nation celebrates the 4th of July. Lawrence is the only one as far as we know that holds two: an Old Fashioned 4th of July and the regular one with fireworks and all kinds of entertainment.

For the past seven years, The Old Fashioned 4th of July celebration has been held at Lawrence Heritage State Park. District F City Councilor Marc Laplante

was the invited guest speaker this year.

After raising of the flag and singing of the National Anthem by soloist Matthew Waning, a short parade around the block led by the Color Guard of the 6th Massachusetts Volunteer Militia (MVM) and a Civil War era canon of the 6th Maine Battery ended at the LHSP Visitor Center where attendees gathered for the reading of the Declaration of Independence and complimentary lunch.

## "Old Fashioned July 4th Celebration" Heritage State Park

### Speech by Councilor Marc Laplante

July 4, 2012



El Concejal del Distrito F, Marc Laplante, el orador invitado durante su participación.

District F City Councilor Marc Laplante, the invited guest speaker, during his participation.

Independence Day provides for us an annual opportunity to re-examine how fortunate we are to be living in the greatest nation on earth. Looking through a Lawrence prism reveals that the city's century long embrace of new populations showcases that legal immigration is a cornerstone of our great country. Today, major cities in Texas, California, and Florida are areas most affected by new immigrants, but not so long ago, Ellis Island and the northeastern United States were the hotspots for new immigrants. In fact, Lawrence continues to be a hub for foreigners. Today, 36% of Lawrence's population is made up of first generation immigrants. While there are broader political questions that our courts and federal representatives are grappling with such as illegal immigration, work visas and benefits for non-U.S. citizens, in Lawrence, like elsewhere, the fact remains that foreigners continue to seek a better life in our country and most specifically, in our city.

Much of today's world is in turmoil. The Arab Spring and the uncertainty of

the European Union's financial underpinnings are two examples of global unrest. In these trying times, American citizenship is still prized. Whether you have arrived here from the Dominican Republic, Mexico, or Colombia for economic reasons, or from Vietnam, Cambodia, Russia, or Cuba for political reasons, the United States of America remains a powerful nation with a promise of opportunity.

This is why we celebrate July 4th every year. Through the challenges of the Revolutionary War, the Constitutional Convention, the Civil War, slavery, two world wars, the Great Depression, several regional conflicts, four presidential assassinations, September 11th and the War on Terrorism, the United States has remained strong. From the framers of our Constitution, to the veterans who fought our wars, to the icons of industry such as the Rockefellers, Carnegies, Fords, Gates, and Jobs, to the political leaders at all levels who made our country strong, we have much to celebrate today. In Lawrence, our leaders began with Abbott Lawrence, to William Wood, to today with the Yopez Brothers, Chet Sidell, and Sal Lupoli. It has been 236 years since July 4, 1776, and we continue to look ahead.

For me, I am a fourth generation United States citizen. My great grandparents came here from Canada for economic reasons (and it helped that the winters were not as harsh). They were carpenters, builders, and one of my grandparents was a mason who constructed the Pacific Mills. My dad, uncles and brothers all served in the United States military in wartime, often had multiple jobs, and had a deep sense of service. The women in my family provided the structure and support to strengthen and maintain the family nucleus. My family story is very typical. It is a story of betterment and sacrifice. Multiply my story by millions and our country's soul is revealed. That is why Independence Day is truly meaningful.

Today is a day to celebrate and to remember our country's greatness. As a Lawrencian, I am also mindful of my city's role in the fabric of what makes our nation great. May God bless America.

# Celebración del 4 de Julio en Lawrence

Por Alberto Surís

Como en años anteriores, las celebraciones del 4 de julio en la Ciudad de Lawrence se llevaron a cabo en el Estadio Lawrence Memorial Veterans, con un espectáculo dirigido a la familia.

Desde tempranas horas de la tarde, el estadio abrió sus puertas a cientos de familias que con sus niños, vinieron a disfrutar de las distintas actividades, entre ellas, caras pintadas, paseos a caballo, payazos, malabaristas, juegos de dominó, música en vivo con artistas locales y como clímax, fabulosos fuegos artificiales al final de la noche.

Patricia Cepeda fue invitada por el Alcalde William Lantigua a cantar el Himno Nacional. Patricia es graduada de Lawrence High y continuará sus estudios superiores gracias a una beca en Gordon College, una de las Escuelas Cristianas más importantes del país, que combina una educación excepcional basada en la fe Cristiana.

Aunque había la posibilidad de una tormenta de lluvia, nadie se imaginó la magnitud de la misma. Aunque fue de corta duración, Madre Naturaleza hizo correr al más valiente y buscar refugio de la lluvia bajo las gradas, mientras, con su inmenso poderío descargaba tal energía que sus rayos y centellas hicieron lucir insignificante el bello espectáculo que el hombre nos tenía preparado para después.

Pasada la tormenta, todos regresamos a nuestros puestos a disfrutar de la música proveída por Power-800 y los anunciados fuegos artificiales.

A continuación, algunas caras y detalles del evento.



# 4th of July Celebration in Lawrence

By Alberto Suris

As in previous years, the July 4th celebrations in the City of Lawrence were held in Lawrence Veterans Memorial Stadium, with a family oriented show.

Since early afternoon, the stadium opened its doors to hundreds of families with their children, coming to enjoy the various activities, including face painting, horseback riding, clowns, jugglers, domino games and live music with local artists and as a climax, fabulous fireworks at the end of the night.

Patricia Cepeda was invited by Mayor William Lantigua to sing the National Anthem. Patricia is a Lawrence High School graduate going to Gordon College with a full scholarship. Gordon College, one of the nation's premier Christian colleges, combines an exceptional education with an informed Christian faith.

Although there was the possibility of a rainstorm, no one imagined the magnitude of it. Though short, Mother Nature made the bravest among us run and seek shelter from the rain under the stands, while with its immense power, unloaded its thunderbolts in a beautiful show that was made to look insignificant by the one man had prepared for later.

After the storm, we all returned to our seats to enjoy the music provided by Power-800 and watch the announced fireworks.

Here are some faces and details of the event.

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA  
aramo@adigital.pntic.mec.es

### Los caprichos de los niños

Con frecuencia se quejan las madres de que sus hijos no les obedecen y se comportan mal en casa y en el colegio. Se diría que sus hijos están malcriados. ¿Cómo se ha llegado a esta situación? Las causas pueden ser diversas, pero podemos señalar algunas.

Una suele ser que durante mucho tiempo los padres han cedido a sus caprichos o antojos, sin causas justificadas.

En otras ocasiones se le hacen alabanzas por cualquier cosa y el chico se cree y exige ser el centro del interés de todos. Esto puede llegar a ser él mismo el que determine las decisiones familiares. Cuando el chico está rodeado de excesiva atención y de concesiones inoportunas, suele formarse un carácter débil, sin fuerza de voluntad e incapaz de desenvolverse por sí mismo. Con frecuencia estos chicos, cuando están fuera del ámbito familiar suelen tener una timidez desmesurada.

Pero si el chico caprichoso tiene un temperamento fuerte, suele caer en el egoísmo y tratará por todos los medios de servirse y aprovecharse de los otros para conseguir sus caprichos. Si no lo consigue cogerá un enfado y puede terminar insultando o pegando a quien le contradiga.

Ante estos hechos, los padres suelen desarrollar un sentimiento de impotencia por su incapacidad de mantener el control. Porque se supone que los padres deben

controlar a sus hijos. Si un chico tiene un mal comportamiento se le dice a la madre que no debe dejarse hacer eso y se le considera una madre incompetente. Esta incapacidad puede provocar en la madre un enfado mayor y puede llegar a perder el propio control personal.

En otras ocasiones es el propio chico el que se porta mal a propósito cuando hay visitas en casa para dejar en mal lugar a sus padres y dar a entender que ya no es un niño.

¿Qué hacer ante un niño caprichoso? ¿Cuándo hay que empezar a resolver este problema? En la primera ocasión en que el chico exige un capricho injustificado, correcto es no ceder a su exigencia. Habrá que esperar a que se la pase la pataleta, sin perder los nervios y manteniendo una actitud serena y firme. Más tarde, habrá que hacerle comprender que su antojo no tiene sentido. Los padres han de tener la fortaleza de no ceder a los caprichos y pensar en el bien del chico, que debe ir siempre delante de la propia comodidad paterna. No importa quedar bien o mal ante los demás, pues lo importante es el bien de los hijos y ésta es la clave de la educación.

### The whims of children

Often mothers complain that their children do not obey them and behave badly at home and at school. It seems that their children are spoiled. How did this happen? The causes can be diverse, but we can point some out.

One is usually that for a long time the parents have given in to their whims and fancies, without just cause.

At other times they praise him for anything and the boy believes and claims to be the center of interest. This can lead him to be the one to make the family decisions. When the boy is surrounded by too much attention and inappropriate concessions, often forms a weak character, weak-willed and unable to fend for himself. Often these children, when they are outside the family, they have excessive shyness.

But if the boy has a temper capricious, often falling into selfishness and seek all means to serve and take advantage of others to achieve his whim. If he cannot get what he wants he could end up getting insulting or hitting anyone who contradicts him.

Given these facts, parents often develop a sense of helplessness for their inability to maintain control. Because it is assumed that parents should monitor their children. If a child behaves badly the mother is told that he should not be doing that and is considered an unfit mother. This failure may cause the mother greater anger and may lose personal control herself.

Sometimes it is the very boy who

misbehaves on purpose when there are home visitors to make their parents look badly and to imply that he is no longer a child.

What to do with a spoiled child? When should we start solving this problem? The first time that the child wants an unjustified whim, you snlgright is not to yield to their demand. We will have to wait for the tantrum to pass it without losing his temper and maintaining a calm and firm. Later, we must make him understand that they please not make sense. Parents should have the strength not to yield to the whims and think about the good of the boy, who must always be in front of his father's comfort. No matter be right or wrong to others, because what matters is the good of the children and this is the key to education.

¿Qué hacer ante un niño caprichoso? ¿Cuándo hay que empezar a resolver este problema? En la primera ocasión en que el chico exige un capricho injustificado, correcto es no ceder a su exigencia. Habrá que esperar a que se la pase la pataleta, sin perder los nervios y manteniendo una actitud serena y firme. Más tarde, habrá que hacerle comprender que su antojo no tiene sentido. Los padres han de tener la fortaleza de no ceder a los caprichos y pensar en el bien del chico, que debe ir siempre delante de la propia comodidad paterna. No importa quedar bien o mal ante los demás, pues lo importante es el bien de los hijos y ésta es la clave de la educación.



**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**  
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

 [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



**RESTAURANTE FAMILIAR**

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**  
Bodas  
Bautizos  
Cumpleaños  
Despedidas de Solteras  
Baby Showers

**PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES**  
LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO  
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE  
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

**Jackson's**  
RESTAURANT, LTD.  
Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

**Merrimack Valley  
Chamber of Commerce's  
Golf Spectacular  
with Bank of New England  
Indian Ridge Country Club**

**Golf, Pool, Clubhouse, Tennis, Breakfast, Lunch,  
Prime Rib Dinner, Gift, Cart, Auction And MORE!**

**Monday, July 16, 2012**

Morning Flight \$175.00 (Same price as last year!)  
7:00 AM Registration, Breakfast, & 12:30 Luncheon  
7:30 AM Shotgun Start

Afternoon Flight: only \$185.00 (Same Price as Last Year!)  
11:00 AM Registration, & 11:30 Luncheon  
12:45 PM Shotgun Start

AM/PM Flights includes cart, lunch, dinner, pool, gift and more

- Team Low Calloway Systems
  - Long Drive Prizes for both Men & Women
  - Closest to pin on all par 3's win prizes
  - 6:30 PM Cocktail Hour/Silent Auction
  - 7:00 PM Full Hot Buffet Dinner with Roast Beef Carving Station
  - 7:05 PM Silent Auction Awards
  - Live Auction items during dinner
  - Non-metal spikes only/Casual Attire
- All sponsorships prominently recognized  
Call about Sponsorship opportunities!

A portion of the net proceeds will benefit  
the Merrimack Valley Chamber's Community Programs

YOU can still Sponsor a Tee or Green for Only \$125  
or Sponsor the Driving Range for only \$299.00  
or Sponsor Breakfast and Lunch for only \$399.00

All Sponsor Names prominently Displayed on course signage & Program Book

## Happy first anniversary!



Marie Alice Rose is celebrating the first anniversary of "Music and Memories" airing from 8 to 11 each Saturday morning on WCCM 1110 AM and on 102.9 fm HD 2. Her music and comments of yesteryear will bring you lots of memories. As she says at the end of each show: "If you see someone without a smile, give them one of yours; after all, smiles are contagious."



**NOW also on....**  
**..102.9 fm HD3**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## A matter of respect

Attending the Fourth of July festivities at Veterans Memorial Stadium I became confused. For a moment I thought that Hispanic Week had not ended.

I commend Pat Costa for contributing with the Power 800 mobile unit and its personnel but they should have been given special instructions due to the significance of the date. For example, they barely spoke a few words in English while catering to the Latino population that was there. They played the YMCA song and just about everyone got up from their seats to sing along.

This celebration was about the independence of the United States; we should have had patriotic music. The children's faces were being painted with stars and stripes in red, white and blue while the show went on with loud Spanish music.

This is a matter of respect. We are always demanding equality, tolerance and consideration while belittling our surroundings. I witnessed how children were taking the little flags adorning the bricks honoring veterans. That area was cordoned off to prevent the public from walking over them yet, they leaned over to take the flags. The epitome of disrespect was seeing them thrown all over the ground leading to the exit. We cannot earn respect until we learn to give it.

It starts with our children. They should know that a flag should not be discarded like that and most important, why take them from the memorial site.

## My new hobby

I have picked up a new way to pass the time and I even do it first thing in the morning. That's Facebook. Oh, no; it's not the way most people use it. In fact, I seldom write anything there, but I search for names of employees in the City of Lawrence and never failed to amuse myself reading the silliness they write about – DURING WORK HOURS!

Just give it a try. There are also public officials and people we all know doing this while they are supposed to be working.

When I worked at the welfare department, some social workers had to be begged to take a client because they were

hooked up to card games on the computer like an umbilical cord.

Later, at the credit union that I worked at, we were advised during the first week of training that the Information Technology Department disconnects all games and shopping websites from the computers to make us understand that it was a place of business. Actually, I needed access to the Internet quite often and found myself blocked because of their restrictions. That's the way to do it!

I often hear of how employees are bidding on eBay and home shopping channels but there's no way for me to check on that.

A few days ago I noticed that someone on the second floor at Lawrence City Hall placed a picture with a comment on his Facebook page. Since it was 1:30 in the afternoon, I first checked with someone on the same floor to find out if this was a regular lunch hour or perhaps this person was at home. I was told that this person had returned from lunch and was back at the desk.

I took the liberty of writing a message saying that this should not be done during work hours and the immediate response I got was that it was indeed "lunch time." I sent back another message explaining that I researched it first and I knew he/she was sitting at his/her desk at that moment. No more message after that.

Now, for the other one sending religious messages all day long...

## Giving our money away as TIFs

A while back I requested a list of tax incentives that the city gives to companies planning to establish their operations here because I was told that a certain businessman received a 20-year TIF. I had been misled. This list is not current but I didn't want to wait one more week to write about it.

Please notice on page 7, how Uptite Company, a manufacturing company, family owned and operated for 37 years in Lawrence, is moving to Haverhill. I will be calling Mayor James Fiorentini to find out for how many years is the incentive given to Uptite and how much they will be saving. Companies and cities do that all the time.

The chart shows you the name of the

company, how many years that TIF is for and what year each TIF is currently in.

I said that it is not up to date because those were all done during the Sullivan Administration. The only TIF that the Lantigua Administration has done thus far is JSB Industries and now Pollo Campero.

As you will see, there is no 20-year TIF. Sal Lupoli has three based on the fact that he has several different parcels down there on Merrimack Street. Similar to Commonwealth Motors since each property or dealership would need one.

Keep in mind that some people believe that just because they get a TIF they don't pay property taxes – they still pay. What they get is a reduction during the years of the TIF.

■ CONTINUE FROM PAGE 2

## POLICE

to advocate for additional resources for emergency services in Lawrence."

The funds from the COPS grants provide 75 percent funding for approved entry-level salaries and benefits for three years (36 months) for newly-hired, full-time sworn officer positions (including filling existing unfunded vacancies) or for rehired officers who have been laid off, or are scheduled to be laid off on a future date, as a result of local budget cuts.

Any additional costs above the approved entry-level salaries and fringe benefits, up to \$125,000, are the responsibility of the grantee agency. This year all new officers hired under the grant must be military veterans that have served at least 180 days of active military service, any part of which occurred on or after September 11, 2001.

In 2009, Kerry and Tsongas helped to obtain funds from the American Recovery and Reinvestment Act that enabled the Lawrence Police Department to hire seven officers. The COPS program allows the federal government to act as a partner in local law enforcement efforts and has been instrumental in helping police departments in the Merrimack Valley meet staffing needs.

| Num   | Location          | Name                | Total Years | Current Year | Base Value  | Fy 2011 Full Value |
|-------|-------------------|---------------------|-------------|--------------|-------------|--------------------|
| 2-8   | Commonwealth Dr   | Commonwealth Honda  | 10          | 9            | \$128,000   | \$2,053,800        |
| 1     | Commonwealth Dr   | Commonwealth Kia    | 10          | 5            | \$2,484,500 | \$3,512,900        |
| 25    | Marston St        | Daxad               | 12          | 1            | \$1,034,200 | \$2,991,800        |
|       | S Union St        | New Balance         | 11          | 1            | \$3,973,900 | \$4,827,300        |
| 270   | Canal St          | WM Lofts LLC        | 10          | 5            | \$1,191,600 | \$13,045,100       |
| 19    | Blanchard St      | Dunkin Donuts       | 10          | 10           | \$175,800   | \$646,300          |
| 13-15 | Melrose St        | Multigrains Inc     | 10          | 10           | \$380,000   | \$3,404,400        |
| 510   | Broadway          | Microsemi           | 10          | 8            | \$874,400   | \$1,841,000        |
| 9     | International Dr  | The Gem Group       | 13          | 10           | \$991,300   | \$5,161,300        |
| 125   | Glenn St          | Ace Metal Finishing | 12          | 1            | \$2,421,100 | \$2,609,200        |
| 439   | S Union St        | Heritage Place      | 13          | 10           | \$2,094,500 | \$5,042,300        |
| 2     | International Way | Haffner's           | 10          | 9            | \$330,000   | \$1,928,300        |
| 20    | International Way | Nailhead Creations  | 10          | 8            | \$402,300   | \$2,043,500        |
| 30-34 | International Way | Intway LLC          | 10          | 8            | \$675,000   | \$2,019,600        |
| 354   | Merrimack St      | Sals                | 10          | 4            | \$2,950,000 | \$4,040,300        |
| 360   | Merrimack St      | Sals                | 10          | 5            | \$2,950,000 | \$6,472,600        |
| 500   | Merrimack St      | Sals                | 10          | 3            | \$548,900   | \$3,913,100        |
| 60    | Island Street     | Mainstream Global   | 15          | 1            | \$2,013,800 | \$2,749,600        |
| 485   | So Union          | Muffin Town         | 12          | 1            | \$2,133,100 | \$2,288,700        |

ADVERTISEMENT

## OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

### DEDUCTIBLE:

Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

## IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

## Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



## Merrimack College's Golijanin Receives Scholar-Athlete Sport Excellence Award

Petar Golijanin (Novi Sad, Serbia) of the men's tennis team received the Northeast-10 Conference Scholar-Athlete Sport Excellence Award in tennis for 2011-12, marking the second consecutive season.

The Northeast-10 Scholar-Athlete Sport Excellence awards honor one student-athlete in each of the conference's 23 sports that combine excellence both on the field and in the classroom. The awards are selected by a vote of athletics administrators at each of the NE-10's 16 institutions.

Golijanin finished off an impressive junior season with first team all-conference honors in both singles and doubles for the Warriors. He recorded a team-high 19 victories in singles action while also compiling a team-high in doubles victories.

Golijanin was also named to the Northeast-10 All-Academic team for the second consecutive season.

Merrimack finished the 2011-12 season with an 18-8 overall record, setting a new program record for most wins in a season. After claiming the Northeast-10 Tournament Crown, the Warriors earned an automatic bid to their fifth-straight NCAA Tournament. Merrimack topped Bentley 5-0 in the opening round before falling to #7 Concordia in the second stage.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, lectores de Rumbo. Espero que todos hayan pasado un feliz 4 de julio. Ahora que el día feriado pasó, vamos a iniciar nuestro programa de lectura de verano "La Lectura de Soñar en Grande." El lunes, 9 de julio, Scott Kepnes presentará "Destino: Tierra de Sueños." Esta actuación musical está dirigida en particular a niños de cinco años o menores. Los otros programas están dirigidos a niños de todas las edades. El programa de lectura de verano provee diversión y entretenimiento gratuito para los niños, pero la verdadera importancia de esto es que atrae a los niños a la biblioteca cuando las escuelas están cerradas. Es importante que nuestros hijos se mantengan leyendo durante el año.

He mencionado con anterioridad la investigación realizada por el programa de los Caminos hacia el Éxito Familiar (Pathways to Family Success). Este estudio indicó que la probabilidad del éxito académico para un niño está determinada mayormente antes del tercer grado. El éxito académico es el resultado obvio de habilidades de alfabetización temprana. No estoy sugiriendo que los padres pongan a sus hijos a estudiar durante sus vacaciones de verano (después de todo, los pequeños se merecen un descanso también), sino que sus hijos continúan el hábito de la lectura. No importa si los libros son chistosos o divertidos. No importa si los libros son de papel o electrónicos. Lo importante es que los niños estén leyendo y que la lectura sea un hábito diario. ¡Sin darse cuenta, van a hacer algo que vale la pena!

Una buena noticia para la ciudad es que el presupuesto fue aprobado a finales de junio evitando un proceso prolongado que puede, y muchas veces es así, hacer del verano una pesadilla. La biblioteca recibió un presupuesto razonable que nos ayudará a funcionar. Estoy muy agradecida

por eso. Hemos estado contando con los fondos estatales para cubrir los requisitos de certificación durante los últimos años. Este año, la ciudad comenzará a pagar una parte de estos requisitos, lo cual es una señal que estamos volviendo a la normalidad económica como en los años anteriores al 2008. Dios sabe que lo necesitamos.

El 18 de julio es la fecha de nuestro gran evento de verano - la charla y firma de libros por William Donati, profesor de la Universidad de Nevada, Las Vegas. El nos hablará de su libro, La Vida y la Muerte de Thelma Todd (The Life and Death of Thelma Todd), aquí en el salón de historia local del tercer piso de la biblioteca. Si este nombre no le suena, Thelma Todd era una actriz de Hollywood (oriunda de Lawrence), quien protagonizó las películas con los hermanos Marx, Laurel y Hardy, Buster Keaton y otros de la época dorada de la comedia de Hollywood. La señorita Todd murió en circunstancias misteriosas, y rumores han circulado acerca de crimen y juego sucio tanto de su vida como de su muerte. Usted debe estar presente para conocer la verdadera historia de una de los íconos de Lawrence. Libros autografiados estarán disponibles para la venta el día del evento - 18 de julio, a las 6 PM en el salón de historia local en la biblioteca - no se lo pierda. Gracias a los patrocinadores de este evento: los Amigos de la Biblioteca Pública de Lawrence, los Amigos de Lawrence Heritage State Park, y el Centro de Historia de Lawrence.

Bueno, les dije que la charla del Profesor Donati sería el gran evento del verano, pero el 30 de julio habrá un espectáculo de animales en vivo en el auditorio. Espero con mucho interés la charla, pero los graciosos animalitos, ¡me parece serán muy difíciles de superar! Nos vemos (también sus hijos) en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I hope you all had a lovely Fourth of July. Now that the holiday is behind us we will be starting our summer reading program "Dream Big Read." On Monday the 9th Scott Kepnes will be performing "Destination Dream Land". This particular musical performance is aimed at children five years old and younger. The rest of the programs are aimed at children of all ages. The summer reading program provides free fun entertainment for children but the real importance of it is it gets kids into the library when school is not in session. It is important that our children are reading all year round.

I have mentioned before the study that was undertaken by the Pathways to Family Success program. This study indicated that a child's chance for academic success is pretty well determined by the third grade. Academic success is the obvious outcome of early literacy skills. I am not suggesting that parents make their children study all through summer vacation (after all, the little guys deserve a break, too) but that your children keep up reading. It doesn't matter if the books are silly or funny. It doesn't matter if the books are paper or electronic. All that matters is that that kids read and that reading is a daily habit. They will be doing something that is "good for them" without ever catching on!

Good news for the city that the budget passed by the end of June avoiding a protracted process that can, and often does, make the summer a bit of a nightmare. The library was given a reasonable budget that we can work with. I am very grateful for that. We have been counting on state monies to cover our certification requirements for the past several years. The city will begin paying at least a part of those requirements this year which is, one hopes, signs of a return to some economic normalcy and a bit of pre-2008 standards. God knows it would be welcome.

July 18 is the date for the summer's big event—the lecture and book-signing by University of Nevada, Las Vegas professor William Donati. He will discuss his book, The Life and Death of Thelma Todd, here on the third floor of the library in the local history room. For those of you who are not familiar, Thelma Todd was a Hollywood actress from Lawrence who starred in movies with the Marx Brothers, Laurel and Hardy, Buster Keaton and others from the Golden Age of Hollywood Comedy. Miss Todd died under mysterious circumstances and rumors crime and foul play have swirled around both her life and her death. You will want to be here to get the story on a real Lawrence icon. Books signed by the author will be available for purchase on the day of the event. July 18th, 6 o'clock, local history room at the library—be sure to be there. Thanks to the sponsors of this event: the Friends of the Lawrence Public Library, the Friends of Lawrence Heritage State Park and the Lawrence History Center.

Well, I said Professor Donati's lecture was the summer's big event but on July 30th there is a live animal show in the auditorium. I am looking forward to the lecture but cute baby animals...I don't know...They're pretty hard to beat! See you (and your kids) at the library.

**rumbonews.com**



**Starting Saturday July 7**

**Wednesdays/Miércoles**  
Appleton Way  
Between Essex & Common Sts  
9 am - 2 pm

**Saturdays/Sábados**  
216 Lawrence St.  
Corner of Park & Lawrence St.  
9 am - 3 pm

**Comenzando Sábado 7 de julio**

**We accept/Aceptamos:**  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash  
Debit and Credit

**For more information/Para más información:**  
978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

**Rumbo**

**GROUNDWORK**  
CHANGING PLACES  
CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts  
grows...and fresh!

# Movimiento Pro Cultura realiza donaciones

Por José Figuereo

El Movimiento Pro Cultura llevó a cabo un programa de donaciones que incluyó a dos estudiantes de escasos recursos de la Ciudad de Lawrence y a una organización comunitaria de la misma ciudad. Los estudiantes beneficiados con una beca de \$500 fueron Eddie Guilfú, quien asistirá a la escuela secundaria St. John's Preparatory School, y Angélica Espinal, quien asistirá a la escuela secundaria Bradford Christian Academy, ambos estudiantes de término del nivel intermedio de la Lawrence Family Development Charter School.

Estos estudiantes participaron en un concurso en el cual debían redactar un ensayo sobre la importancia de reconocer los valores de su propia cultura, además de la importancia de poder comunicarse tanto en el idioma inglés como en español. Sus trabajos fueron escogidos como los dos de mejor enfoque y redacción. Ambas becas fueron entregadas durante el desarrollo de la ceremonia de graduación celebrada el pasado día 11 de junio del presente año. En esta ceremonia las autoridades de dicha escuela anunciaron e hicieron entrega de certificados de becas y de graduación a los estudiantes egresados de ese nivel.

Por otro lado, el MPC también hizo entrega de una donación por la suma de \$300 a la directiva de la organización comunitaria "Blanco Arriba Presente", quienes han fundado un patronato de ayuda económica a familias que atraviesen por una situación trágica y que requieran apoyo



La Sra. María Cora y el joven estudiante Eddie Guilfú reciben beca de manos de la Sra. María Figuereo, Presidenta del MPC.

económico para cumplir con gastos relacionados con el sepelio de sus fallecidos. Los señores Ricardo Fabián, Miguel Villa, Julián Paulino y Miguel Almánzar recibieron la donación por su organización. El acto de entrega de la donación se realizó el pasado 30 de junio del presente año.

La entrega de las sumas donadas por el MPC a los estudiantes beneficiados estuvo a cargo de su Presidenta, la Sra. María Figuereo. La donación a la organización "Blanco Arriba



La joven estudiante Angélica Espinal recibe beca de manos de la Sra. María Figuereo, Presidenta del MPC

# Cultural group gives scholarships

By Jose Figuereo

Movimiento Pro Cultura (MPC), a cultural group sponsoring the annual show Raíces III (Roots III) granted scholarships to two students of limited resources of the City of Lawrence and to a community organization in the same city. Students receiving a \$500 scholarship were Eddie Guilfú, attending St. John's Preparatory School, and Angelica Espinal, who will attend Bradford Christian Academy High School, both students are recent graduates of the Lawrence Family Development Charter School.

These students participated in a writing contest with an essay on the importance of recognizing the values of their own culture as well as the importance of being able to communicate both in English and Spanish. Their works were chosen as the two best approach and writing ability. Both grants were given during the graduation ceremony held on June 11 this year. In this ceremony, school authorities issued graduation certificates and scholarships to students graduating from that level.

The MPC also gave a donation in the amount of \$300 to the board of the community organization "Blanco Arriba Presente" establishing a board of financial assistance to families who are going through a tragic situation and require support to meet economic costs associated with the burial of their dead. Messrs. Ricardo Fabian, Miguel Villa, Julian Paulino and Miguel Almanzar received the donation for their organization. The award ceremony of the donation was made on June 30 this year.

The delivery of the amounts donated to the MPC students was presented by its President Maria Figuereo. The donation to the organization "Blanco Arriba Presente" was given by board members of the MPC, Ruben Dario Perez and Gladys Mencia, who also serves as financial advisor to the community cultural group.

The donated funds are contributions from the public who attended the May 5th cultural show "Raíces III" and its sponsors.

Presente" fue entregada por los miembros directivos del MPC, el Sr. Rubén Darío Pérez y por la Sra. Gladys Mencia, quien también funge como Asesora Financiera del grupo cultural comunitario.

Los fondos donados provienen de la contribución hecha por el público que asistió el pasado 5 de mayo al espectáculo cultural "Raíces III" y los patrocinadores del mismo.



De izquierda a derecha, los Sres. Miguel Villa, Miguel Almánzar, Julián Paulino y Ricardo Fabián, reciben donación de manos de la Sra. Gladys Mencia y el Sr. Rubén Pérez, directivos del MPC.

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

**Entrevistas**  
**Noticias**  
**Locales,**  
**Nacionales e**  
**Internacionales**  
**Comentarios**  
**Música**  
**¡Y Mucho Más!**



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA  
**978.689.2900 & 978.681.1110**

ESCUCHA EN VIVO: [www.WCEC1490AM.com](http://www.WCEC1490AM.com)

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Desfile de Modas de Express Yourself

Por Gladys Gitau

El Proyecto Exprésate (Express Yourself Project - EYP) de Lawrence High School organizó su segundo desfile de moda con el producto donado a la Organización de Desarrollo de la Juventud en Lawrence High School. Los estudiantes crearon un espectáculo diverso con diferentes temas que fueron desde trajes de noche de alta costura hasta modas clásicas.

El Proyecto Exprésate comenzó hace dos veranos, cuando un grupo de ocho estudiantes, dirigido por Lucy Kamau y Cinthia Corniel, quería una oportunidad para unir a la comunidad y lograr que los estudiantes se expresen. Su misión es mostrar la belleza en una nueva luz, y conseguir que la comunidad se involucre y les encomendó el mismo objetivo. Los miembros han creado un elenco de 30 modelos voluntarios, tanto hombres como mujeres, incluido en todas las escuelas secundarias de la ciudad.

La Organización de Desarrollo de la Juventud (Youth Development Organization - YDO) es una entidad local que busca que la comunidad de estudiantes comprometidos, capaces de ofrecer programas de enriquecimiento en el mundo académico y las artes crezca. YDO forma alianzas con otras organizaciones

no lucrativas, escuelas y organizaciones comunitarias para crear oportunidades de aprendizaje. Para más información sobre la Organización de Desarrollo de la Juventud, visite [ydolawrence.org](http://ydolawrence.org).

El Proyecto Exprésate es una organización fundada por estudiantes de secundaria en Lawrence en junio de 2010. La misión de la organización es crear una visión positiva de lo que es la belleza para jóvenes miembros de la comunidad, no sólo en las mujeres jóvenes, pero los jóvenes masculinos también. Los miembros se encargan de interactuar con la comunidad e influir en los residentes de Lawrence jóvenes y mayores para ser modelos de conducta positivos. A través del desfile de moda, el EYP enseñará la importancia de las comunicaciones y su conexión en red, así como la creación de relaciones con las empresas locales y las organizaciones que les durarán por muchos años.

Este verano, los co-ejecutivos de Lucy Kamau y Corniel Cinthia están trabajando en la dirección y producción de más sesiones de fotos.

*Gladys Gitau es la editora del boletín What's Good in the Hood de Lawrence High School. Su sitio en la internet es <http://www.whatsgoodinthehood.tumblr.com>*

# Express Yourself Fashion Show

By Gladys Gitau

The Express Yourself Project (EYP) of Lawrence High School hosted their second fashion show with proceeds donated to the Youth Development Organization at Lawrence High School. The students created a diverse show portraying different themes ranging from evening wear to vintage couture.

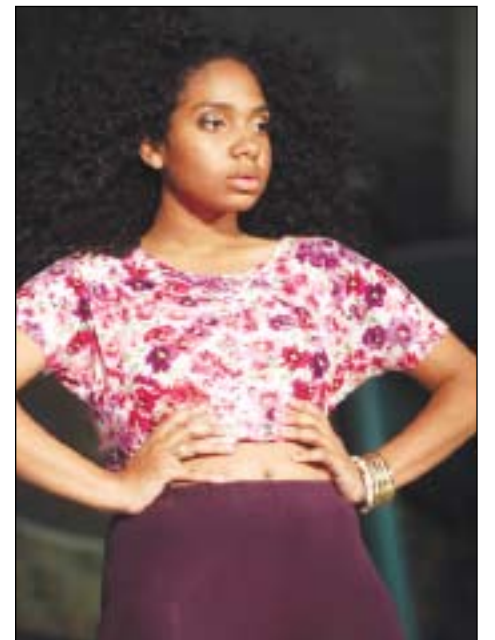
The Express Yourself Project began two summers ago when a group of eight girls, led by Lucy Kamau and Cinthia Corniel, wanted an opportunity to bring the community together and get kids to express themselves. Their mission is to display beauty in a new light, and get the community involved and charge them with the same goal. The members have created a cast of 30 volunteer models, both male and female, inclusive to all high schools in the city.

The Youth Development Organization is a local organization that seeks to grow a community of engaged, capable learners by offering enrichment programs in academics and the arts. YDO forms partnerships with other non-profit organizations, schools and community organizations to create learning opportunities. For more on the Youth Development Organization, visit [ydolawrence.org](http://ydolawrence.org).

The Express Yourself Project is a organization founded by Lawrence High School students in June 2010. The organization's mission is to create a positive outlook on beauty for young community members, not just in young women, but young men as well. The members are charged with interacting with the community and influencing young and older Lawrence residents to be positive role models. Through the fashion show, the EYP will be teaching communications and networking skills as well as creating relationships with local businesses and organizations that will last them for years to come.

This summer, co-executives Lucy Kamau and Cinthia Corniel are working on directing and producing more photo shoots.

*Gladys Gitau is the editor of the What's Good in the Hood newsletter at Lawrence High School. Their website is <http://www.whatsgoodinthehood.tumblr.com>*



# Bylli Crayone connects with local artists

Bylli Crayone (Pronounced Billy Kray-OH-nay) is one of the area's most well respected singer/songwriter/producers. Not only for his talent as an artist but for his outreach to many local artists within the community. He has worked in the past with many local artists providing them with a launch pad to recording & releasing their own music with his label Funusual Records. He also has three charities along with a Charity single featuring 20 local artists called 'Trust & Believe'.

His history goes as far back as 1991 when his first single 'Girl Hang It Up!' was recorded in Miami to most recently getting recognized by the City of Lawrence with a Citation for his 20+ years of music & charity. Not to mention his 2011 album 'Presto: Element of Surprise' featuring collaborations with some of the biggest names of the 80s: Everyone from Boy George and Samantha Fox to Salt N Pepa and Nu Shooz. The album also includes the #1 dance hit in Japan 'It's Okay Boy' featuring 80s Pop Princess Tiffany. Check out the cool video on YouTube of Bylli and Tiffany thanking their fans in Japan. So sweet!

Funusual Records has two New Hot

'Dance Projects' being released just in time for summer. They are both being released in the month of July and they include some local Lawrence artist names. First, on July 9th, the single 'Thunder 'N Lightning' by Bylli Crayone and also features local artist Loida Rosario. This single will be released on digital retail sites worldwide. The song was written by Crayone and produced by Mexico City's 'Super Producers' Axel Martinez & Edson Zamora. The single is already making noise on the club charts in Mexico City thanks to its super producers.

Also in time for summer is Bylli Crayone's new remix album 'Dance Control'. It features all new remixes of selected well known songs by Bylli Crayone. Songs include Girl Hang It Up!, Change of Heart and Dizzy Boi along with many others including new songs Dance Control and With You In Mind featuring other local artists Show Divine, Da Chief and Hidden Agenda all from the Lawrence area. The album will be released on CD and iTunes on July 24th via Funusual Records.

More info at [BylliCrayone.com](http://BylliCrayone.com), [Facebook.com/BylliCrayoneOnline](http://Facebook.com/BylliCrayoneOnline) and [Facebook.com/FunusualRecordsOfficial](http://Facebook.com/FunusualRecordsOfficial)



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

**dcr**  
Massachusetts  
Department of Conservation and Recreation

**SUMMER 2012 PROGRAMS**

All programs free/open to public. Adult must accompany children. Reasonable accommodations upon request. For more information or to register: 978-794-1655. Tours run weekly through August.

**NEW! LAWRENCE'S "BOYS IN BLUE" CIVIL WAR TOUR**  
Tuesdays at 10 A.M. from June 19 to July 24. A walking tour of downtown Lawrence focusing on sites related to the city's role in the U.S. Civil War. Visit the neighborhoods of soldiers' and officers' homes, monuments on the North Common and City Hall. One mile round trip. Weather permitting.

**BREAD AND ROSES STRIKE TOUR**  
Thursdays at 11 A.M. (as well as Tuesdays, beginning July 31<sup>st</sup>). A walking tour of one and one-half hours focusing on sites/events of the famous "Bread and Roses Strike" of 1912. Recommended to watch the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30, prior to the walk. Weather permitting.

**WATERPOWER TOUR**  
Mondays at 10 A.M. Also known as the "dam tour." A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system – including the Great Stone Dam – which still harnesses the power of the Merrimack River. One to one-and-one-half hours. One mile round-trip. Weather permitting.

**GATEWAY TOUR**  
Wednesdays at 10 A.M. Join us for a guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors will learn about planned and current projects to transform this former industrial area into a mixture of residential, commercial and recreational usage. Tour lasts approximately one hour. Distance: one-half to one mile. Weather permitting.

**NARRATED BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER**  
Sundays at 1 P.M., July 8 through August 26, 2012. Reservations required: 978-794-1655. Meet at the Bashara Boathouse at Riverfront State Park on Eaton Street in South Lawrence. Rain or shine. Round-trip tour lasts approximately two hours. Windbreaker, sunscreen and/or hat recommended (open boat). Weather permitting.

**NOTE: Walking tours meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Reservations recommended for groups. Tours can be arranged at other times, along with indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center. Call 978-794-1655.**

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at:  
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

coming events

**VALLEY MONUMENTS**

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS  
GRABADOS  
MARCADORES  
TALLADOS  
ESCULTURAS  
LIMPIEZA DE  
MONUMENTOS  
JARDINERIA  
ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA  
(EJEMPLO: 2012)  
GRABADOS \$75.00  
SIMILARES AHORROS  
EN TODO TIPO  
DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844  
Envíenos un correo electrónico a  
[info@Valley-Monuments.Com](mailto:info@Valley-Monuments.Com)  
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM  
Sábados 8:00 AM – 12M  
O a cualquier hora con cita previa  
[www.valley-monuments.com](http://www.valley-monuments.com)

Una empresa familiar por cinco generaciones

## CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

### Los Testigos de Jehová invitan a todos a asistir a la asamblea "Protejamos el Corazón"

Los Testigos de Jehová están convencidos de que el mensaje positivo y las sugerencias prácticas que se presentarán en la Asamblea de Distrito de 2012 "Protejamos el Corazón" serán de provecho para todos. Dicha asamblea se llevará a cabo en el Mullins Center de la Universidad de Massachusetts.

Durante el programa se analizarán desde un interesante punto de vista las alusiones al corazón que aparecen en la Biblia. Por medio de discursos, presentaciones, lecturas bíblicas dramatizadas y hasta una obra teatral se mostrará cómo proteger el corazón puede profundizar la espiritualidad, mejorar la vida familiar y traer la felicidad.

A partir del 6 de julio y durante las próximas semanas, los Testigos de Jehová harán un esfuerzo especial por entregar una invitación a todos los residentes de Hartford, CT; Boston y Lawrence MA; Albany, NY y Providence, RI para que los acompañen en su asamblea de tres días. La primera de las siete asambleas que se celebrarán en Amherst, MA comenzó el viernes 22 de junio de 2012 a las 9:20 de la mañana. Cinco de las asambleas se celebrarán en inglés mientras que dos de ellas se llevarán a cabo en español. Las asambleas en

español se celebrarán durante dos fines de semanas consecutivos: 27 al 29 de julio y 3 al 5 de agosto de 2012. Cada día llevará por tema las palabras de un pasaje bíblico, entre ellos 1 Samuel 16:7, 1 Crónicas 28:9 y Mateo 12:34. Los títulos de los discursos también están basados en textos bíblicos, y el tema de la asamblea, "Protejamos el Corazón", está tomado de Proverbios 4:23. Se espera que la asamblea logre fortalecer la espiritualidad de los asistentes.

La entrada será gratis, pues las asambleas de los Testigos se sufragan enteramente mediante contribuciones voluntarias.

Las 62 congregaciones hispanas de los Testigos de Jehová de esta zona participarán en distribuir las invitaciones impresas. Esperan una asistencia total de 35,000 asistentes pues se calcula que 5,000 personas acudirán al Mullins Center durante cada uno de los siete fines de semana para asistir al programa de enseñanza bíblica.

En los Estados Unidos se celebrarán 385 asambleas de distrito en 103 ciudades. En todo el mundo hay más de 7,600,000 Testigos organizados en más de 109,000 congregaciones.

### Lawrence Senior Center

#### Actividades Futuras

- Jul 12 Brown Bag Day. 10:00am
- Jul 13 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
- Jul 17 Brown Bag Day! 10:00am.
- Jul 20 Trip Salem Willows. See for details.
- Jul 24 TRIAD Workshop.
- Jul 24 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
- Jul 26 Veteran's Meeting. 2:00pm.
- Jul 30 Dominoes Tournament. Ask for details.

#### Upcoming Events

- Jul 12 Funda de Compra. 10-1:00pm.
- Jul 13 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Jul 17 Funda de Compra. 10-1:00pm.
- Jul 20 Paseo a Salem Willows.
- Jul 24 Taller de TRIAD.
- Jul 24 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Jul 26 Reunión de los Veteranos. 2:00pm.
- Jul 30 Torneo de Dominós! Pregunte por los detalles.



**Enjoy 60% off**  
All the Frills Bouquet

Site Price: \$49<sup>99</sup>  
**You Pay: \$19<sup>99</sup>** +s/h

**ProFlowers**

**Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99<sup>99</sup>!**  
Visit [www.proflowers.com/beauty](http://www.proflowers.com/beauty) or call 888.605.6546

\*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers

### Free boat tours on the Merrimack!



*¡Paseos gratuitos en bote por el Merrimack!*


**A "Find Yourself in a State Park" Program**  
Sundays from July 8 thru August 26, 2012  
At 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in Lawrence.

Tours go rain or shine.  
Limited capacity; reservations required.  
Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation

**Todos los domingos a partir del 8 de julio hasta el 26 de agosto de 2012, a la 1:00 de la tarde; viajes guiados por 1½-2 horas en la Community Boating Program's Bashara Boathouse, Riverfront State Park, Eaton Street, en Lawrence.**  
Las giras tendrán lugar aunque llueva.  
Capacidad limitada; reservaciones requeridas.  
Llame a Lawrence Heritage State Park en el 978-794-1655 para más información y reservaciones.

Este programa es ofrecido a través del Greater Lawrence Community Boating Program, USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, y Massachusetts Department of Conservation and Recreation



### Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

### Programas para Verano 2012

Todos los programas son gratis y abiertos al público. Un adulto tiene que acompañar a los niños. Acomodaciones especiales disponibles si las solicitan. Para más información o para inscribirse, llame al (978)794-1655. Las visitas son semanalmente hasta la última semana de agosto.

próximos eventos

**¡NUEVO! LAWRENCE'S "BOYS IN BLUE" GIRA DE LA GUERRA CIVIL**  
Todos los martes a las 10 AM el 19 de junio, 26 de junio, el 3 de julio, 10 de julio, el 17 de julio y 24 de julio. Una milla de ida-vuelta. Si el tiempo lo permite.  
Un recorrido a pie por el centro de Lawrence centrándose en sitios relacionados con el papel de la ciudad en la Guerra Civil de los Estados Unidos. Visite los barrios de los soldados y agentes y los monumentos de North Common y City Hall.

**GIRA DE LA "HUELGA DE PAN Y ROSAS"**  
Jueves a las 11 AM y también los martes comenzando el 31 de julio  
Un recorrido a pie por una hora a una hora y media que se centra en los sitios y eventos de la famosa "Huelga de Pan y Rosas" del 1912. Es recomendado ver el video de 20 minutos; "Collective Voices" a las 10:30 antes del recorrido. Si el clima lo permite.

**VISITA GUIADA EN BOTE EN EL RIO MERRIMACK!**  
Desde el 8 de julio hasta el 26 de agosto, los domingos 1PM. Nos reunimos en la casa bote Bashara Boathouse en Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Los viajes se darán con o sin lluvia y dura aproximadamente dos horas de ida y vuelta. Llame (978)794-1655 para más información y reservaciones. Se recomienda traiga una chaqueta ligera, protección para la piel del sol (sunscreen) y sombrero. Se puede traer cámara.

**"WATERPOWER TOUR" GUIA DE LA REPRESA**  
Todos los lunes a la 10AM  
Acompañanos para una caminata guiada de los edificios históricos y distrito de canal de Lawrence. Los visitantes aprenderán de los edificios históricos y el sistema de energía hidroeléctrica- incluyendo la represa conocida como "Great Stone Dam" que utiliza la fuerza ponderosa del Río Merrimack. La gira dura entre una hora y hora y media. Distancia: Una milla y media ida y vuelta. Si el clima lo permite.

**"GATEWAY TOUR" Miércoles a las 10AM**  
Acompañanos para una caminata guiada del "Gateway District," un punto focal en la vigorización en Lawrence. Los visitantes aprenderán sobre los proyectos planeados y en progreso para transformar esta antigua área industrial en una mezcla de uso residencial, comercial, y recreativo. Dura más o menos una hora. Distancia una milla y media. Si el clima lo permite.

**NOTA: Las caminatas guiadas y también las visitas guiadas a las exposiciones del Visitor's Center se reúnen a la entrada del Centro de Visitantes. Se recomienda hacer reservaciones para grupos. Las giras están disponibles en otros horarios. Llame al 978-794-1655.**

Lawrence Heritage State Park Visitor's Center está localizado en:  
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. Para más información, reservaciones, o direcciones, llame al 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

**ADOPT A PET****MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Scones: Long hair, adult female**

Sweet and affectionate Scones' owners had to go out of the country and couldn't take her with them. She was adopted from us three years ago and was a favorite of the cat room volunteers because of her outgoing and gentle personality. Scones loves to be close to people and would do best with an adult family who is home a fair share of the day. Scones loves to be brushed and goes into a sort of trance when you brush her belly. She also loves to play with kitty toys, and she's a fan of snuggling in laps, loves to be held, and loves to sleep with you.

**Kittens Happy Hour!**

Looking to adopt a kitten? Visit our "Kitten Happy Hour" to meet our adoptable kittens. Every Friday night throughout the summer from 5-8pm, dozens of kittens will be available for immediate adoption (for qualified applicants). You'll have a chance to meet the foster families and learn about each kitten's personalities and habits, so you'll be able to choose the best match for you! All kittens will be spayed or neutered, with vaccinations, microchip, and flea treatment. Visit the Noble Family Adoption Center at the MSPCA at Nevins Farm: 400 Broadway, Methuen, MA 01844 (978) 687-7453, press 8, followed by ext. 6101.

**Evelyn: Domestic Medium Hair-Black, Female**

Evelyn is a gorgeous 2 year old girl with silky black fur, beautiful eyes, and a big, fluffy tail. No one could be sweeter or more gentle than this kitty...and to think that she was found abandoned on our property! Evelyn adores being brushed, and will need it regularly to help keep her gorgeous fur matt free. This cuddly girl is like putty in your arms when you pick her up...she'll just melt into you. She loves to be petted and adored. If you can't find Evelyn when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.

**Sheri: Flemish Giant: Female**

Sheri is a Flemish Giant Rabbit who came to the shelter with many siblings. Her previous family was attempting to breed rabbits for sale on Easter. Misguided, back-yard breeding programs designed to make money often end in dozens of animals being brought to the MSPCA when the breeder discovers they cannot sell or care for the animals.

Sheri would make a wonderful free-range rabbit in her new home. She is crate-box trained and will need a ring pen or a room of her own instead of a cage due to the size of her breed. Flemish Giants average 12-14 pounds. Domestic rabbits like Sheri need to live indoors to remain happy, healthy, and social.

Sheri loves (and needs!) fresh veggies and hay as well as pellets. Flemish Giants are peaceful, mellow rabbits and may be a better choice for families with children. The Nevins Farm staff can help potential adopters learn all about their new bunny family member. Come visit the bunny room and meet Sheri and all her friends and relatives at the Noble Family Care and Adoption Center!

**Carrot (Special Needs): Parrot**

Carrot (could be a Blue Crown Conure/Green Parakeet) came to us with several issues: A Vitamin A deficiency and an infection which is affecting his beak. He is still very contagious to birds. Carrot needs an experience bird expert who handle the medical cost to fix his beak and infection. Carrot is very sweet and is very smart (he has escaped a couple of times, but to show off (he doesn't get into trouble, he likes being on the top of his cage). Please help, if you can't adopt Carrot, please donate to the Bird Fund to help with his medical cost. If you are that special home, please contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at [smallmammals@mspc.org](mailto:smallmammals@mspc.org) for more information.

**Society Finch Birds: Finch**

We have two very cute society finches who can't be in a flock. They have been attacked by other finches. They are currently in their own cage and are having a great time now. We need a family that would love to adopt these two wonderful finches and give them the enrichment they need. If you are that special home, please contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at [smallmammals@mspc.org](mailto:smallmammals@mspc.org) for more information.

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

## Keep Cool, Hot Dogs (and Cats) Summer Safety Tips for Pets

Summer is a time to kick back and relax. But the warm weather, combined with some of our favorite summer pastimes, can present a number of dangers to pets. Make sure you know how to keep your pets safe this summer!

BBQs are a blast, but they can hold many hidden dangers for pets. Read advice from Angell's surgery team on BBQ hazards.

Dogs in Hot Cars: Learn about the dangers and what you should do if you see a dog suffering.

Camping or going to the beach? Your trash can be harmful or even fatal to wildlife. Learn how to reduce your impact.

Traveling with your dog? Read great



tips on making the trip a fun (and safe!) time for your pooch!

Planning a vacation? Did you know Angell offers boarding services while you're away, including care for special needs pets? Reserve a spot today- spaces fill up fast!

## La Granja Nevins del MSPCA ofrece clínica de esterilización y castración para gatos en Lawrence y Haverhill por \$10

La campaña de un mes de duración se enfoca en áreas específicas de la superpoblación del gato.

La Granja Nevins del MSPCA en Methuen anunció la apertura de su Clínica de Esterilización y Castración para gatos por \$10 para los residentes de Lawrence y Haverhill, que se llevará a cabo durante el mes de julio gracias a una subvención de la Fundación Petco.

La clínica de bajo costo, que también incluye Roxbury, Dorchester, Hyannis y Falmouth, se dirige a aquellas comunidades que consideran haber rendido el mayor número de crías a los tres centros de adopción de animales de la MSPCA-Angell. Al ofrecer una tasa de descuento sustancial para la cirugía, el personal de la MSPCA espera reducir el número de camadas no deseadas de los gatitos que al final son entregados a esta organización sin fines de lucro.

El servicio de \$10 incluye la cirugía de esterilización o castración, la vacuna contra el moquillo, la vacuna contra la rabia (si fuese necesaria), y un recorte de uñas. Un microchip (una forma de identificación permanente) también está disponible para un costo adicional de \$10. Las citas deben hacerse con anticipación, y el espacio es limitado, por lo que personal de la MSPCA anima a hacer la inscripción temprano. Las citas se pueden hacer en persona en el Centro de Adopción Noble en la Granja Nevins del MSPCA (400 Broadway, Methuen, MA), o en línea en [www.mspca.org/Nevins](http://www.mspca.org/Nevins).

Para aquellos que viven fuera del área de servicio de la clínica, el MSPCA se refiere al público a otros centros de esterilización, incluyendo el programa NAP del MSPCA Angell.

Para obtener más información acerca de la clínica en la Granja Nevins del MSPCA, póngase en contacto con el personal llamando al (978) 687-7453 x 6101, o visite el sitio web en [www.mspca.org](http://www.mspca.org) / Nevins.

## MSPCA at Nevins Farm Hosts \$10 Spay-Neuter Clinic for Cats in Lawrence & Haverhill

Month-long clinic targets specific areas of cat overpopulation

The MSPCA at Nevins Farm announced its \$10 Cat Spay-Neuter Clinic for residents of Lawrence and Haverhill, which will run throughout the month of July thanks to a grant from the Petco Foundation.

The low cost clinic, which also includes Roxbury, Dorchester, Hyannis and Falmouth, targets those communities which see the highest number of kittens surrendered to the MSPCA-Angell's three animal care & adoption centers. By offering a substantially discounted rate for the surgery, the staff of the MSPCA hopes to reduce the number of unwanted litters of kittens that are ultimately surrendered to the non-profit.

The \$10 service will include a spay

or neuter surgery, distemper vaccine, rabies vaccine (if appropriate), and a nail trim. A microchip (a form of permanent identification) is also available for an additional \$10. Appointments must be made in advance, and space is limited, so staff of the MSPCA encourages early sign-up. Appointments can be made in person at the Noble Farm Adoption Center at the MSPCA at Nevins Farm (400 Broadway, Methuen, MA), or online at [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).

For those that live outside the service area of the clinic, the MSPCA refers the public to a number of other local spay-neuter programs, including the MSPCA-Angell's SNAP program.

For more information about the clinic at the MSPCA at Nevins Farm, contact the staff at (978) 687-7453 x 6101, or visit the website at [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**Lawrence Catholic Academy**  
**101 Parker St.**  
**Lawrence, MA 01843**  
**978-683-5822**

Kindergarten Teacher for the 2012-2013 academic year. Early childhood experience is preferred and fluency in Spanish is considered an asset.  
 Second Grade Teacher for the 2012-2013 academic year. Fluency in Spanish is considered an asset.  
 For both positions, Massachusetts Teacher Certification and a strong commitment to Catholic education in an urban setting are required.  
 Please submit cover letter and resume to Sr. Lucy Veilleux [srlucy@lawrencecatholicacademy.org](mailto:srlucy@lawrencecatholicacademy.org).

**Volunteers Needed!**

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Please call (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

**Security Officers**  
**LAWRENCE**

**FT & PT - 1st & 2nd Shift**  
 Must be Bilingual (Spanish/English)  
 \$11.50/hour to start

**Apply online at:**  
**[www.apollosecurity.com](http://www.apollosecurity.com)**



**LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
 60 Island Street, Lawrence MA 01843  
 Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

dc directorio comercial & profesional

**TRUE PHOTO STUDIO**

*By Dario Arias*

- BODAS
- BAUTISMOS
- CUMPLEAÑOS
- MODELOS
- FOTOS FAMILIARES
- FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway  
 Lawrence, MA 01841  
**Tel. (978) 975-3656**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA **(978) 681-9129**

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
 Suite A  
 Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
 DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027  
**[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)**

**Marcos A. Devers J., P.E.**

Ingeniero Civil Profesional Registrado

Servicios Profesionales Incluyen:

- Diseños y Planos Estructurales y Arquitecturales
- Proceso de Planos y Permisos de Zonas
- Contratos en General
- Remodelación y Reparaciones de Casas
- Remodelación y Construcciones Comerciales
- Nuevas Construcciones



Para información, 978-804-7588  
[mdjincorporated@comcast.net](mailto:mdjincorporated@comcast.net)



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

**NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



**Save BIG on Legendary Omaha Steaks®**

World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

**SAVE \$111.01**

**Thrill Dad! Father's Day is June 17th.**

45393RLJ

**Thrill The Grill Combo**

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

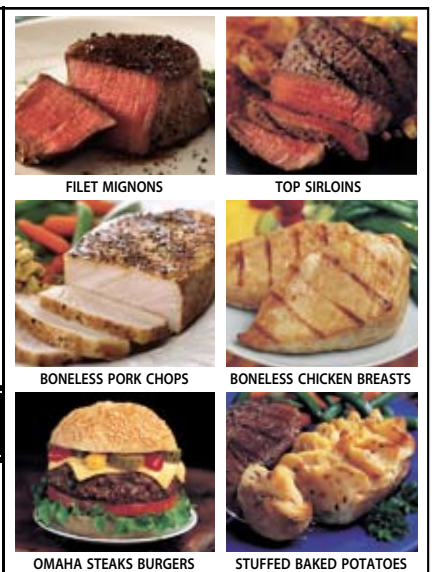
Reg. \$161.00 | **Now Only..... \$49<sup>99</sup>**

**6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board**

*Get 2 FREE Gifts with purchase!*



To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12.  
 ©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.



**Call 1-866-962-5150**  
 24 Hours a Day, 7 Days a Week  
[www.OmahaSteaks.com/dd24](http://www.OmahaSteaks.com/dd24)

# DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome  
MASSHEALTH\*  
for Children  
& Adults.**

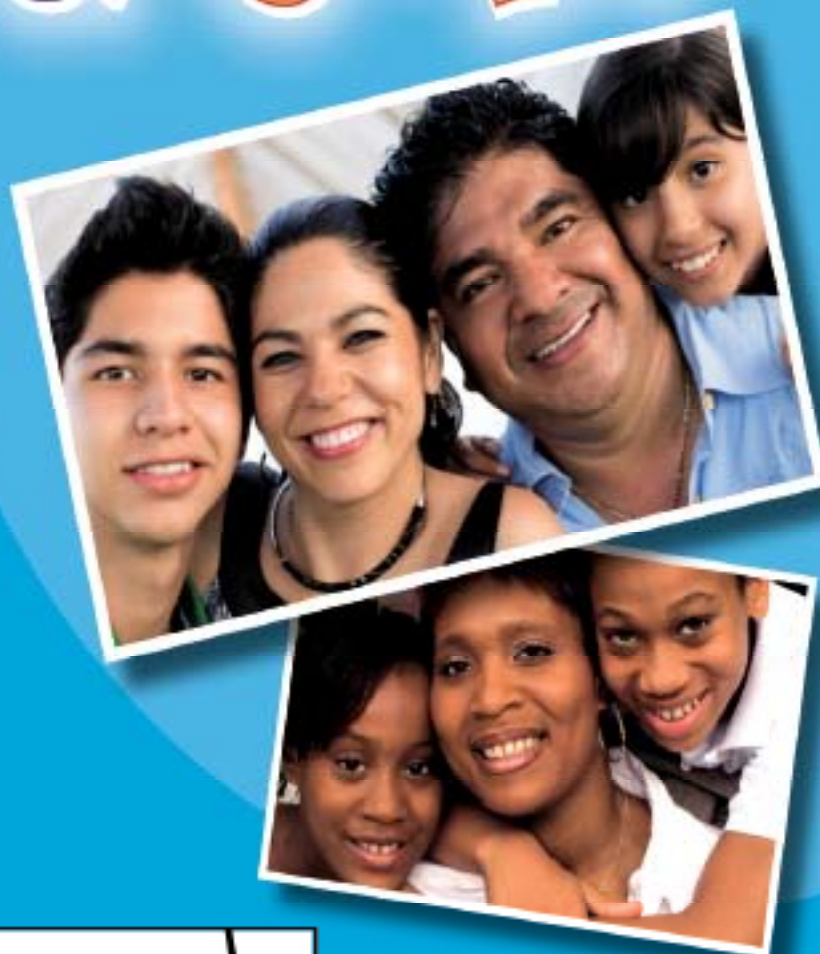
**Aceptamos  
MASSHEALTH\* para  
niños y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center  
Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**

**UP TO 50% Discount**  
*de Descuento*  
**On ALL Dental Procedures**  
*En todos los trabajos dentales*



**Our office offers:**  
• Video Games • Kids' Theater  
• Indoor Kids' Playground  
• Video juegos • Cine para niños  
• Area de juegos

**\*MANY ADULT BENEFITS STILL  
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

**\*Aun quedan beneficios para  
adultos, llame para detalles**

**Hablamos Español**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER  
UPPER, LOWER, or  
PARTIAL Dentures**  
*(Per Arch/ por arco)*  
**Dentaduras completas  
o parciales**  
**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**  
*Oferta Introductoria*  
**Adults Adultos \$124**  
**Children Niños \$124**  
  
**Includes: Exam, simple polish, x-rays  
and consultation (\$140 value)**  
*Incluye: Examen, pulida de dientes,  
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*